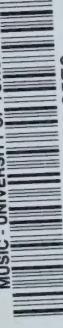


MUSIC UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03421 8578



Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034218578>

THE MUSICIANS LIBRARY

EIGHTY VOLUMES ISSUED

SONG VOLUMES*

JOHANNES BRAHMS : FORTY SONGS

Edited by James Huneker

ROBERT FRANZ : FIFTY SONGS

Edited by William Foster Aphor

EDWARD GRIEG : FIFTY SONGS

Edited by Henry T. Finck

GEORGE FRIDERIC HANDEL

VOL. I. SONGS AND AIRS FOR HIGH VOICE

Edited by Ebenezer Prout

ADOLF JENSEN : FORTY SONGS

Edited by William Foster Aphor

FRANZ LISZT : THIRTY SONGS

Edited by Carl Armbruster

FRANZ SCHUBERT : FIFTY SONGS

Edited by Henry T. Finck

ROBERT SCHUMANN : FIFTY SONGS

Edited by W. J. Henderson

RICHARD STRAUSS : FORTY SONGS

Edited by James Huneker

P. I. TCHAIKOVSKY: FORTY SONGS

Edited by James Huneker

RICHARD WAGNER : LYRICS FOR SOPRANO

Edited by Carl Armbruster

RICHARD WAGNER : LYRICS FOR TENOR

Edited by Carl Armbruster

RICHARD WAGNER : LYRICS FOR BARITONE AND BASS

Edited by Carl Armbruster

HUGO WOLF : FIFTY SONGS

Edited by Ernest Newman

•

FIFTY MASTERSONGS

Edited by Henry T. Finck

FIFTY SHAKSPERE SONGS

Edited by Charles Vincent

MODERN FRENCH SONGS

VOL. I. BEMBERG TO FRANCK ; VOL. II. GEORGES TO WIDOR

Edited by Philip Hale

ONE HUNDRED ENGLISH FOLKSONGS

Medium Voice

Edited by Cecil J. Sharp

ONE HUNDRED FOLKSONGS OF ALL NATIONS

Medium Voice

Edited by Granville Bantock

ONE HUNDRED SONGS BY TEN MASTERS

VOL. I. SCHUBERT, SCHUMANN, FRANZ, RUBINSTEIN & JENSEN

VOL. II. BRAHMS, TCHAIKOVSKY, GRIEG, WOLF, AND STRAUSS

Edited by Henry T. Finck

ONE HUNDRED SONGS OF ENGLAND

Edited by Granville Bantock

SEVENTY SCOTTISH SONGS

Edited, with accompaniments, by Helen Hopekirk

SIXTY IRISH SONGS

Edited by William Arms Fisher

SIXTY PATRIOTIC SONGS OF ALL NATIONS

Medium Voice

Edited by Granville Bantock

SONGS BY THIRTY AMERICANS

Edited by Rupert Hughes

SIXTY FOLKSONGS OF FRANCE

Medium Voice

Edited by Julien Tiersot

SONGS FROM THE OPERAS FOR SOPRANO

SONGS FROM THE OPERAS FOR MEZZO SOPRANO

SONGS FROM THE OPERAS FOR ALTO

SONGS FROM THE OPERAS FOR TENOR

SONGS FROM THE OPERAS FOR BARITONE AND BASS

Edited by H. E. Krehbiel

PIANO VOLUMES

JOHANN SEBASTIAN BACH

VOL. I. SHORTER PIANO COMPOSITIONS

VOL. II. LARGER PIANO COMPOSITIONS

Edited by Ebenezer Prout

LUDWIG VAN BEETHOVEN : VOLS. I & II. PIANO COMPOSITIONS

Edited by Eugen d'Albert

JOHANNES BRAHMS : SELECTED PIANO COMPOSITIONS

Edited by Rafael Joseffy

FRÉDÉRIC CHOPIN : FORTY PIANO COMPOSITIONS

Edited by James Huneker

FRÉDÉRIC CHOPIN : THE GREATER CHOPIN

Edited by James Huneker

S. COLERIDGE-TAYLOR : TWENTY-FOUR NEGRO MELODIES

Transcribed for the piano

EDWARD GRIEG: LARGER PIANO COMPOSITIONS

Edited by Bertha Feiring Tapper

EDWARD GRIEG : PIANO LYRICS AND SHORTER COMPOSITIONS

Edited by Bertha Feiring Tapper

FRANZ JOSEPH HAYDN : TWENTY PIANO COMPOSITIONS

Edited by Xaver Scharwenka

FRANZ LISZT : TWENTY ORIGINAL PIANO COMPOSITIONS

Edited by August Spanuth

FRANZ LISZT : TWENTY PIANO TRANSCRIPTIONS

Edited by August Spanuth

FRANZ LISZT : TEN HUNGARIAN RHAPSODIES

Edited by August Spanuth and John Orth

FELIX MENDELSSOHN : THIRTY PIANO COMPOSITIONS

Edited by Percy Goetschius

WOLFGANG AMADEUS MOZART : TWENTY PIANO COMPOSITIONS

Edited by Carl Reinecke

FRANZ SCHUBERT: SELECTED PIANO COMPOSITIONS

Edited by August Spanuth

ROBERT SCHUMANN : FIFTY PIANO COMPOSITIONS

Edited by Xaver Scharwenka

RICHARD WAGNER : SELECTIONS FROM THE MUSIC DRAMAS

Arranged for the piano by Otto Singer

•

ANTHOLOGY OF FRENCH PIANO MUSIC

VOL. I. EARLY COMPOSERS ; VOL. II. MODERN COMPOSERS

Edited by Iidor Philipp

ANTHOLOGY OF GERMAN PIANO MUSIC

VOL. I. EARLY COMPOSERS ; VOL. II. MODERN COMPOSERS

Edited by Moritz Moszkowski

EARLY ITALIAN PIANO MUSIC

Edited by M. Esposito

MODERN RUSSIAN PIANO MUSIC

VOL. I. AKIMENKO TO KORESTCHENKO

VOL. II. LIADOFF TO WRANGELL

Edited by Constantin von Sternberg

* All song volumes are issued for both High and Low Voice, except where otherwise stated.

MODERN FRENCH SONGS
VOLUME II

MODERN FRENCH SONGS

EDITED BY PHILIP HALE
VOLUME II
GEORGES TO WIDOR

FOR LOW VOICE



8/12/59
3

BOSTON : OLIVER DITSON COMPANY

NEW YORK : CHAS. H. DITSON & CO. CHICAGO : LYON & HEALY

COPYRIGHT, 1904, BY OLIVER DITSON COMPANY

M
1619
H26 M6
v.2



D. B. UPDIKE, THE MERRYMOUNT PRESS, BOSTON

CONTENTS

	<small>PAGE</small>
GEORGES, ALEXANDRE (1850-)	
Gavotte of the Masquerade (<i>Gavotte du masque</i>)	1
GODARD, BENJAMIN (1849-1895)	
Remembrance (<i>Té souviens-tu?</i>)	5
Come and embark! (<i>Embarquez-vous!</i>)	8
Love (<i>L'amour</i>)	13
GOUNOD, CHARLES (1818-1893)	
To Spring (<i>Au Printemps</i>)	17
Medjé	23
The Valley (<i>Le Vallon</i>)	31
HAHN, REYNALDO (1874-)	
The perfect hour (<i>L'heure exquise</i>). Chansons grises, No. 5	38
Could my songs their way be winging (<i>Si mes vers avaient des ailes!</i>)	41
HOLMÈS, AUGUSTA (1847-1903)	
A Threnody (<i>Thrinôdia</i>). Chants de la Kitharède, No. 3	44
An Irish Noël (<i>Noël d'Irlande</i>)	49
HÜE, GEORGES (1858-)	
Memories of yore (<i>Brises d'autrefois</i>)	53
INDY, VINCENT D' (1852-)	
Madrigal. Op. 4	58
A Sea Song (<i>Lied maritime</i>)	62
LALO, EDOUARD (1823-1892)	
The Captive (<i>L'esclave</i>)	68
LEMAIRE, GASTON (1854-)	
Countess, in thy dancing (<i>Vous dansez, Marquise</i>)	71
LEROUX, XAVIER (1863-)	
The Nile (<i>Le Nil</i>)	77
MASSENET, JULES (1842-)	
Provence Song (<i>Chant Provençal</i>)	84
Open thy blue eyes (<i>Ouvre tes yeux bleus</i>)	88
How brief is the hour (<i>Que l'heure est donc brève</i>)	92
PALADILHE, ÉMILE (1844-)	
Havanaise	94
PESSARD, ÉMILE (1843-)	
Good morning, Claire! (<i>Bonjour, Suzon!</i>)	104
PIERNÉ, GABRIEL (1863-)	
Serenade (<i>Sérénade</i>). Op. 7	109
ROPARTZ, J. GUY (1864-)	
Lullaby (<i>Berceuse</i>)	115
ROTHSCHILD, BARONESS WILLY DE	
Why with your lovely presence haunt me (<i>Si vous n'avez rien à me dire</i>)	120
SAINT-SAËNS, CAMILLE (1835-)	
The Bell (<i>La Cloche</i>)	124
Moonlight (<i>Clair de lune</i>)	130

CONTENTS

	PAGE
THOMAS, AMBROISE (1811-1896)	
Evening (<i>Le Soir</i>)	134
THOMÉ, FRANCIS (1850-)	
A Love Sonnet (<i>Sonnet d'amour</i>)	138
WIDOR, CHARLES M. (1845-)	
The Sigh (<i>Soupir</i>)	140

INDEX

[ENGLISH]

	COMPOSER	VOL.	PAGE	
Bell, The	Saint-Saëns	II	124	Amour, L'
Bells, The	Debussy	I	65	Au Printemps
Bygone Days	Delibes	I	99	Berceaux, Les
Captive, The	Lalo	II	68	Berceuse
Clouds, The	Bouval	I	32	Bonjour, Suzon!
Come and embark	Godard	II	8	Brises d'autrefois
Could I forget?	Chrétien	I	56	Chant Hindou
Could my songs their way be winging	Hahn	II	41	Chant Provençal
Countess, in thy dancing	Lemaire	II	71	Clair de lune
Cradles, The	Fauré	I	117	Clair de lune
Dead, The	Chausson	I	52	Cloche, La
Death of Lovers, The	Debussy	I	81	Cloches, Les
Ecstasy	Duparc	I	105	Embarquez-vous!
Evening	Thomas	II	134	Extase
Evening Harmony	Debussy	I	74	Filles de Cadix, Les
Ferret, The	Bréville	I	38	Fleur messagère
Flower Message, A	Bouval	I	28	Furet du bois joli, Le
Gathered Rose, The	Franck	I	141	Gavotte du Masque
Gavotte of the Masquerade	Georges	II	1	Haï Luli
Good morning, Claire!	Pessard	II	104	Harmonie du Soir
Haï Luli	Coquard	I	60	Havanaise
Havanaise	Paladilhe	II	94	Heure exquise, L'
Hindoo Song	Bemberg	I	1	Il pleure dans mon cœur
How brief is the hour	Massenet	II	92	J'ai tant de choses à vous dire
If thou shouldst tell me	Chaminade	I	48	Jours passés
In the Woods	Bizet	I	13	Lied
Irish Noël, An	Holmès	II	49	Lied maritime
I've such a host of things to tell you	Ferrari	I	126	Madrigal
Love	Godard	II	13	Mariage des roses, Le
Love Sonnet, A	Thomé	II	138	Medjé
Lullaby	Ropartz	II	115	Mort des amants, La
Madrigal	d'Indy	II	58	Morts, Les
Maids of Cadiz, The	Delibes	I	91	Nil, Le
Marriage of Roses	Franck	I	135	Noël d'Irlande
Medjé	Gounod	II	23	Nuages, Les
Memories of Yore	Hüe	II	53	Ombre des arbres, L'
Moonlight	Fauré	I	112	Ouvre tes yeux bleus
Moonlight	Saint-Saëns	II	130	Parfum de fleur
Nile, The	Leroux	II	77	Pastorale
Open thy blue eyes	Massenet	II	88	Que je t'oublie?
Pastoral	Bizet	I	19	Que l'heure est donc brève
Perfect Hour, The	Hahn	II	38	Romance
Perfume of a Flower	Blanc	I	24	Roses d'hiver, Les
Provence Song	Massenet	II	84	Roses d'Ispahan, Les
Remembrance	Godard	II	5	Sérénade
Romance	Debussy	I	85	Si j'étais jardinier
Roses of Ispahan, The	Fauré	I	121	Si mes vers avaient des ailes!

[FRENCH]

	COMPOSER	VOL.	PAGE	
Godard	II	13		Amour, L'
Gounod	II	17		Au Printemps
Fauré	I	117		Berceaux, Les
Ropartz	II	115		Berceuse
Pessard	II	104		Bonjour, Suzon!
Hüe	II	53		Brises d'autrefois
Bemberg	I	1		Chant Hindou
Massenet	II	84		Chant Provençal
Fauré	I	112		Clair de lune
Saint-Saëns	II	130		Clair de lune
Saint-Saëns	II	124		Cloche, La
Debussy	I	65		Cloches, Les
Godard	II	8		Embarquez-vous!
Lalo	II	68		Esclave, L'
Duparc	I	105		Extase
Delibes	I	91		Filles de Cadix, Les
Bouval	I	28		Fleur messagère
Bréville	I	38		Furet du bois joli, Le
Georges	II	1		Gavotte du Masque
Coquard	I	60		Haï Luli
Debussy	I	74		Harmonie du Soir
Paladilhe	II	94		Havanaise
Hahn	II	38		Heure exquise, L'
Debussy	I	68		Il pleure dans mon cœur
Ferrari	I	126		J'ai tant de choses à vous dire
Delibes	I	99		Jours passés
Franck	I	141		Lied
d'Indy	II	62		Lied maritime
d'Indy	II	58		Madrigal
Franck	I	135		Mariage des roses, Le
Gounod	II	23		Medjé
Debussy	I	81		Mort des amants, La
Chausson	I	52		Morts, Les
Leroux	II	77		Nil, Le
Holmès	II	49		Noël d'Irlande
Bouval	I	32		Nuages, Les
Debussy	I	88		Ombre des arbres, L'
Massenet	II	88		Ouvre tes yeux bleus
Blanc	I	24		Parfum de fleur
Bizet	I	19		Pastorale
Chrétien	I	56		Que je t'oublie?
Massenet	II	92		Que l'heure est donc brève
Debussy	I	85		Romance
Fontenailles	I	130		Roses d'hiver, Les
Fauré	I	121		Roses d'Ispahan, Les
Pierné	II	109		Sérénade
Chaminade	I	43		Si j'étais jardinier
Hahn	II	41		Si mes vers avaient des ailes!
Rothschild	II	120		Si vous n'avez rien à me dire

INDEX

[ENGLISH]

	COMPOSER	VOL.	PAGE
Sea Song, A	d'Indy	II	62
Serenade	Pierné	II	109
Shadow of Trees, The	Debussy	I	88
Sigh, A	Duparc	I	108
Sigh, The	Widor	II	140
Tears fall in my soul, The	Debussy	I	68
Threnody, A	Holmès	II	44
To Spring	Gounod	II	17
Valley, The	Gounod	II	31
Villanelle	Berlioz	I	7
Were I gardener	Chaminade	I	43
Why with your lovely presence haunt me	Rothschild	II	120
Winter Roses	Fontenailles	I	130

[FRENCH]

	COMPOSER	VOL.	PAGE
Soir, Le	Thomas	II	134
Sonnet d'amour	Thomé	II	138
Soupir	Duparc	I	108
Soupir	Widor	II	140
Te souviens-tu?	Godard	II	5
Thrînôdia	Holmès	II	44
Tu me dirais	Chaminade	I	48
Vallon, Le	Gounod	II	31
Vieille Chanson	Bizet	I	13
Villanelle	Berlioz	I	7
Vous dansez, Marquise	Lemaire	II	71



JULES MASSENET



CHARLES GOUNOD



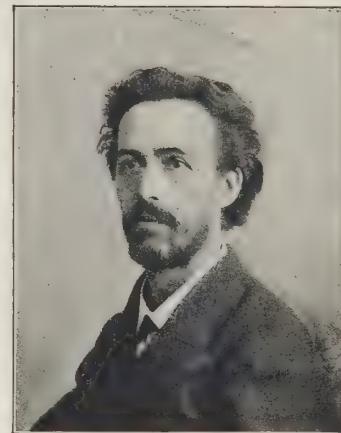
CAMILLE SAINT-SAËNS



ÉDOUARD LALO



AUGUSTA HOLMÈS



BENJAMIN GODARD



VINCENT D'INDY



ALEXANDRE GEORGES



GEORGES HÜE

MODERN FRENCH SONGS



BIOGRAPHICAL SKETCHES

GREATER attention has been paid in the preparation of these sketches to the ultra-modern composers, or to those comparatively unknown in this country, than to those whose lives are recorded at length in English music dictionaries. An exception has been made in the case of Berlioz, Massenet and Saint-Saëns, with a view to the dates of compositions.

The reader will find much information concerning the operas, oratorios and cantatas of composers here mentioned by consulting Adolphe Jullien's "Musiciens d'Aujourd'hui," 2 vols. (Paris, 1892-94). Other books of reference are the *Mercure de France* (published in Paris monthly), the volumes of collected feuillets by "Willy," or "L'Ouvreuse"—Henri Gauthier-Villars (1890-1901); and Gustave Robert's "La Musique à Paris" (1894-1900).

When the name of a city is not mentioned in connection with the performance of an opera or other work, the town of that performance was Paris.

ABBREVIATIONS: *a.*—act; *acc.*—accompaniment; *cant.*—cantata; *comp.*—composed; *dr. leg.*—dramatic legend; *dr. or.*—dramatic oratorio; *dr. sc.*—dramatic scene; *dr. sym.*—dramatic symphony; *fant.*—fantasia; *in coll.*—in collaboration; *lyr. com.*—lyric comedy; *lyr. dr.*—lyric drama; *lyr. ep.*—lyric episode; *lyr. pant.*—lyric pantomime; *lyr. sc.*—lyric scene; *lyr. sym.*—lyric symphony; *lyr. tr.*—lyric tragedy; *mus. com.*—musical comedy; *m. d.*—music drama; *mim.*—mimodrama; *op.*—grand opera; *Opé.*—the Paris Opéra; *op. c.*—opéra-comique; *Op. C.*—the theatre of the Opéra Comique, Paris; *or.*—oratorio; *ov.*—overture; *pant.*—pantomime; *perf.*—performed; *sc.*—scena; *son.*—sonata; *sym.*—symphony; *sym. p.*—symphonic poem.

GEORGES, ALEXANDRE

Born at Arras, February 25, 1850. Pupil at the Ecole Niedermeyer, Paris, where he took prizes. Organist of St. Vincent de Paul and teacher at the Ecole Niedermeyer. "Le Printemps," *op. c. 1 a.* (Paris, 1888); "Poèmes d'Amour," *lyr. op. 3 a.* (Paris, 1892); "Charlotte Corday," *lyr. dr. 3 a.* (1901); incidental music for Villiers de l'Isle-Adam's "Nouveau Monde" (1883) and "Axel" (1894); for "Alceste" (1891). "Notre Dame de Lourdes," *or.* (1899); "Le Chemin de Croix," *or.*; "Naissance de Venus," *sym. p.* (1898); music to the "Passion"; "Dances Chantées"; "Chansons de Miarka" (1895); songs, etc.

GODARD, BENJAMIN

Born at Paris, August 18, 1849; died at Cannes, January 11, 1895. Pupil of Richard Hammer and Vieuxtemp; pupil of Reber (composition) at Paris Conservatory, he competed in vain for the prix de Rome, 1866-67. Violinist, quartet player (viola) and conductor. He was awarded the Prix Chartrier by the Institute of France for "merit shown in the department of chamber-music."

Operas: "Pedro de Zalema," *op. 4 a.* (Antwerp, 1884); "Jocelyn," *op. 4 a.* (Brussels, 1888); "Dante," *lyr. dr.*

4 a. (1890); "La Vivandière," *op. c.*—orchestration completed by Paul Vidal (1895); "Les Guelfes," *op. 5 a.*—overture played in 1883—(Rouen, 1902).

Stage music to Legendre's "Beaucoup de bruit pour rien," after Shakespeare (1887); to Fabre's "Jeanne d'Arc" (1891).

Orchestral: "Scènes poétiques" (1879); "Diane," *dr. poem* (1880); Symphonie ballet (1882); Gothic symphony; Overture dramatique (1883); "Symphonie Orientale" (1884); "Symphonie légendaire" (1886); orchestral suites "Lanterne Magique," "Brésilienne," "Sur la Montagne," "Kermesse," "Tasse," *dr. sym.* in three parts for solo voices, chor. and orch. (prize of City of Paris, with Dubois' "Le Paradis Perdu," 1878).

Concertos: two violin concertos—No. 2, "Concerto Romantique" (1876); piano concerto (1878).

Chamber music: Sonata for 'cello and piano; Scènes Ecossaises for oboe and piano; sonatas for violin and piano; piano trio; string quartet.

Many piano pieces; "L'Aurore," for bass and orchestra (1882); over one hundred songs.

See H. Imbert's study in "Médaillons contemporains" (Paris, 1903).

MODERN FRENCH SONGS

GOUNOD, CHARLES FRANÇOIS

Born at Paris, June 17, 1818; died at Saint-Cloud, October 17, 1893. Pupil of Reicha; then of Halévy and Lesueur at the Paris Conservatory; prix de Rome, 1839. Organist and conductor of the Missions. Conductor of the *Orphéon*. Member of the Institute, 1866.

Operas: "Sapho," *op. 3 a.* (*Opé.*, 1851); "La Nonne Sanglante," *op. 5 a.* (*Opé.*, 1854); "La Colombe" (Baden, 1860); "Le Médecin Malgré lui," *3 a.* (Th. Lyrique, 1858); "Faust," *5 a.* (Th. Lyrique, 1859); "Philémon et Baucis," *3 a.* (Th. Lyrique, 1860); "La Reine de Saba," *5 a.* (*Opé.*, 1862); "Mireille" (Th. Lyrique, 1864); "Roméo et Juliette," *5 a.* (Th. Lyrique); "Cinq-Mars," *4 a.* (*Op. C.*, 1877); "Polyeucte," *op. 5 a.* (*Opé.*, 1878); "Le Tribut de Zamora," *4 a.* (*Opé.*, 1881). Stage music to "Ulysse," (1852); "Les Deux Reines" (1872); "Jeanne d'Arc" (1873). Oratorios: "Tobie" (Lyons, 1854); "Gallia" (London, 1871); "The Redemption" (Birmingham, 1882); "Mors et Vita" (Birmingham, 1885). Masses, cantatas, motets, psalms, choruses, symphonies, orchestral pieces, chamber music, songs, piano pieces. Author of method for Cor à pistons; "Etude sur le 'Don Juan' de Mozart"; "Etude sur 'Ascanio' de St. Saëns" (1889); "Mémoires d'un artiste" (1897). See "Notice," by H. Delaborde (1894); also by Th. Dubois (1894); "Ch. Gounod et son œuvre," by L. Pagnerre (1890).

HAHN, REYNALDO

Born at Caracas, Venezuela, August 9, 1874. Pupil of Massenet at the Paris Conservatory, he took minor prizes 1888-91. "Ile du rêve," *3 a.* (Paris, 1898); "La Carmélite," *mus. com.* *4 a.* (1902); "Nuit bergamasque," *sym. p.* (1897); incidental music to Daudet's "L'Obstacle" (1890).

HOLMÈS, AUGUSTA MARY ANNE

Born at Paris of Irish parentage, December 16, 1847; naturalized Frenchwoman in March, 1879; died at Paris, January 28, 1903. Pupil of Lambert (Versailles), Klosé and César Franck.

Operas: "Héro et Leandre" (Opéra Populaire, 1874); "Les Argonautes" (concert performance, 1881); "La Montagne Noire," *lyr. dr. 4 a.* (*Opé.*, 1895).

Psalm "In Exitu" (1873); "Astarte," *ov.* (1875); Andante Pastorale from a sym. "Orlando Furioso" (1877); "Lutèce," *sym.* (2d prize, City of Paris), 1st performance at Angers (1884); "Pologne," *sym. p.*; "Irlande," *sym. p.* (1882); "Pro Patria Ludus," *sym. ode* for ch. and orch. (after a mural picture by Puvis de Chavannes—Conservatory concert, 1888); "Triomphe de la République," triumphal ode (Palais de l'Industrie, 1889); "Hymne à la Paix," for Dante and Beatrice Festival (Florence, 1890); "Au Pays bleu," orch. suite (1891); "Hymne à Apollo," solo voices, ch. and orch. (1899); "Andromède," *sym. p.* (1900); "Veni Creator;"

"Les Sept Ivresses"; "Vision de Sainte Thérèse" (1889); "La Vision de la Reine," *cant.*; music to Bordese's cycle "Contes Mystiques"; a setting of poems by Catullus; a hundred or more songs, some of them signed by her "Hermann Zenta."

Henri Gauthier-Villars wrote of her in 1889: "Somebody spoke of her as 'a pretentious blue-stocking.' Oh, no! She wears boots, boots with spurs on them. She is certainly not a woman in her use of the brass in the 'Ode Triomphale'; here she is a whole regiment; and at any rate she may justly be called, 'La Fiancée du Cymbalier.'"

See Villiers de l'Isle-Adam in "Chez les Passants"; Imbert's "Nouveaux Profils de Musiciens" (Paris, 1892); Saint-Saëns "Harmonie et Mélodie" (pp. 225-239).

HÜE, GEORGES ADOLPHE

Born at Versailles, May 6, 1858. Pupil of Reber and Paladilhe at the Paris Conservatory; prix de Rome, 1879; Cressent prize, 1881; City of Paris prize, 1885. "Les Pantins," *op. c. 2 a.* (1881); "Rubezahl," *sym. leg.* (1886); "Résurrection," sacred episode (1892); "Le Berger," ballad; Fantasia for violin (1893); stage music for "La Belle au bois dormant" (1894); "Cœur brisé," *pant.* (1890); "Le Roi de Paris," *op. 3 a.* (1901); "Titania," 1903; Symphony (1882); "Resurrection," sacred episode (1890-92); "Sommeil d'Hercule" (1892); "Kunesse," *cant.* (1897); "Scenes de Ballet" for orch. (1897).

See an elaborate biographical sketch in the *Musical Courier* (N. Y.), May 15, 1901.

INDY, PAUL MARIE THÉODORE VINCENT D'

Born at Paris, March 27, 1852.¹ Studied for the bar against his will, and preferred the lessons in harmony of Lavignac and the piano lessons of Diémer. Served during the Franco-Prussian War, then became connected with Colonne's Concerts du Châtelet as kettledrummer, afterward chorus-master. Entered the Paris Conservatory to study the organ with César Franck: 1st accessit, 1875. He then left the Conservatory to study counterpoint and composition with Franck. In 1887 he became chorus-master of the Lamoureux concerts and he helped prepare the first performance of "Lohengrin" in Paris (Eden Théâtre, May 3, 1887). One of the founders of the Société Nationale de Musique, he became president after the death of Franck. He was one of the founders in 1896 of the Schola Cantorum, of which he is now director. He was a Wagnerite of the early seventies. As conductor, he has travelled extensively.

Stage works: "Attendez moi sous l'orme," *1 a.* (*comp.* 1876-78; *Op. C.*, 1882); "Fervaal," musical action in *3 a.* and a prologue (*comp.* 1889-95; Monnaie, Brussels, 1897); "L'Etranger," musical action (Brussels, 1903);

¹ Date given me by the composer. "1851" is the year in the records of the Paris Conservatory.

incidental music to Alexandre's "Karadec" (1891); to Mendès' tragedy "Médée" (1898).

Orchestral works: "La Forêt Enchantée," *sym. ballad* (1878); "Wallenstein," trilogy after Schiller (*comp.* 1873-81); "Piccolomini" (*perf.* 1874); "Mort de Wallenstein" (*perf.* 1880); "Le Camp" (1884; first performance as a whole, 1888); "Saugefleurie," legend (*comp.* 1884; *perf.* 1885); symphony for piano and orch. on a French mountain air (*comp.* in 1886; *perf.* in 1887); "Fantaisie on folk-songs for oboe and orch. (1888); "Istar," symphonic variations (*comp.* 1896; *perf.* Brussels, 1897); varied choral for saxophone and orch. (1903); symphony in B flat, 1904). Suite from the music to "Médée."

Chamber works: piano quartet (1878); suite in D in the old style for trumpet, two flutes and strings (1886); trio for piano, clarinet, 'cello (1886-87); 1st string quartet (1890); 2d string quartet (1897-98); "Chanson et Danses," for wind instruments (1898).

Vocal works: "La Chevauchée du Cid," scene for bar. and orch. (composed as a song 1877; remodelled and performed in 1884); "Le Chant de la Cloche," *dr. leg.* after Schiller—City of Paris prize of 1886—(*comp.* 1879-83; *perf.* 1886); "Clair de Lune," voice and orch. (1880); "Ste. Marie Magdeleine," *cant.* (1885); "Sur la Mer," chorus for female voices (1888); "Deus Israel," motet (1896); "Lied maritime," for voice and orch. (1896); a few songs.

Piano pieces: "Poème des Montagnes," suite (1881); "Helvetia," three waltzes (1884); "Schumanniana," three pieces (1887); "Tableaux de voyage," thirteen pieces (1889).

"La Chanson des Aventuriers de la Mer," bar. and orch. (1870); "Symphonie chevaleresque: Jean Hunyadi" (1876); overture "Antoine et Cléopâtre" (1877), are not included by M. d'Indy in the manuscript catalogue drawn up by him, nor is the cantata for the inauguration of Augier's statue at Valence (1893).

D'Indy is the librettist of his two serious operas, a collaborator with Tiersot in collections of folk-songs, the editor of Solomon Rossi's madrigals, and the author of a "Cours de Composition musicale," of which only the first volume has been published as yet—1904.

See Imbert's "Profils de Musiciens" (Paris, 1888); "Fervaal" devant la Presse" (Paris, 1897); "Fervaal," by Etienne Desranges (Paris, 1896).

LALO, EDOUARD VICTOR ANTOINE

Born at Lille, January 27, 1823; died at Paris, April 23, 1892. Studied at Lille with Baumann; at Paris with Habeneck (violin), Schulhoff and Crèvecoeur (composition). Viola of the Armingaud-Jacquard Quartet.

Stage works: "Fiesque," *op. 3 a.* (1867, not *perf.*); "Namouna," ballet, 2 a. (*Opé.*, 1882); "Le Roi d'Ys," *op. 3 a.* (*Op. C.*, 1888); "Néron," *pant.* (1891); "La Jacquerie," *op. 4 a.* (only the first act—completed by Coquard; Monte Carlo, 1895).

Orchestral: "Divertissement" (1872); Allegro; "Rap-

sodie Norvégienne" (1879); Symphony in G minor (1887).

Concertos: violin, *op. 20* (1874); "Symphonie Espagnole," with violin solo, *op. 21* (1875); 'cello (1877); "Fantaisie Norvégienne," for violin (Berlin, 1878); "Concerto Russe," for violin (1880); piano, in C minor (1889); "Fantaisie Ballet," for violin (first played in 1900).

Chamber and piano music. Among these pieces three piano trios, violin sonata, 'cello sonata, string quartet.

Three vocal pieces for church; about thirty songs; two duets.

See essays by Georges Servières; "La Musique française Moderne" (1897), and by H. Imbert in "Nouveaux Profils de Musiciens" (Paris, 1892).

LEMAIRE, JEAN EUGÈNE GASTON

Born at the Château d'Amblainvilliers (S. and O.), September 9, 1854. Pupil of the Ecole Niedermeyer. Music critic of *la Presse* (1888). "En dansant la gavotte: scène Louis XV chantée et dansée" (1890); operettas, ballets and pantomimes for minor theatres; "Jeffick," *sym. p.*; pieces for orchestra, piano pieces, songs, sacred music.

LEROUX, XAVIER HENRI NAPOLEON

Born at Velletri, Papal States, October 11, 1863. Pupil of Dubois and Massenet at Paris Conservatory; 1st harmony prize (1881); 1st counterpoint and fugue prize (1884); *prix de Rome*, 1885. Teacher of harmony at the Conservatory. "Evangeline," *lyr. dr. 4 a.* (Brussels, 1895); "Astarté," *op. 4 a.* (1901); "La Reine Fiamette," dramatic tale, 5 a. (1903); "Endymion," *cant.*; incidental music to Sardou and Moreau's "Cléopâtre" (1890); Æschylus' "Persians" (1896); mass with orchestra; "Harold," *dr. or.* (1892); "Venus et Adonis"; "William Ratcliff," motets, songs.

MASSENET, JULES EMILE FRÉDÉRIC

Born May 12, 1842, at Montaud (Loire). Pupil of Laurent (piano), Reber (composition), at the Paris Conservatory; 1st prize for piano, 1859; counterpoint and fugue, 1863; *prix de Rome*, 1863. Professor of composition at the Conservatory, 1878-96. Member of the Institute, 1878.

Operas: "La Grand'tante," *op. c. 1 a.* (1867); "Don César de Bazan," *op. c. 3 a.* (1872); "L'Adorable Bel-Boul," operet. 1 a. (1874); "Bérengère et Anatole," operet. 1 a. (1876); "Le Roi de Lahore," *op. 5 a.* (1877); "Hérodiade," *op. 5 a.* (Brussels, 1881); "Manon," *op. 5 a.* (1884); "Werther," *op. 3 a.* (*comp.* in 1884; produced at Vienna, 1892); "Le Cid," *op. 5 a.* (1885); "Esclarmonde," legendary *lyr. dr. 4 a.* (1889); "Le Mage," *op. 5 a.* (1891); "Le Carillon," ballet (Vienna, 1892); "Thaïs," *op. 3 a.* (1894); "Le Portrait de Manon," *op. c. 1 a.* (1894); "La Navarraise," *lyr. dr. 2 a.* (London, 1895); "Sapho," lyric piece, 5 a. (1897); "Cendrillon," fairy tale, 4 a. (1899); "Griselidis," lyric

MODERN FRENCH SONGS

tale, 3 a. (1901); "Le Jongleur de Notre-Dame," miracle, 3 a. (Monte Carlo, 1902).

Stage music: to Leconte de Lisle's "Les Erinnyes" (1873); Déroulède's "Hetman" (1877); Porto-Riche's "Drame sous Philippe II" (1877); to Sardou's "Théodora" (1884) and "Le Crocodile" (1886); Racine's "Phèdre" (1900); "Le Grillon du Foyer" (1904).

Cantatas, etc.: "Paix et Liberté" (1867); "Marie Magdeleine," sacred drama (1873); "Eve," mystery (1875); "Narcisse," antique idyl (1878); "La Vierge," sacred legend (1880); "Biblis," antique scene (1887); "La Terre promise," or. (1900); two choruses for male voices: "Le Moulin" and "Alleluia" (1866); several other choruses, a Requiem Mass (unpublished), and a few small pieces for church service.

Orchestral: concert overture (1863); overture to "Phèdre" (1874); 1st suite (1867-68); 2d suite, "Scènes Hongroises" (1871); 3d suite, "Scènes Pittoresques" (1873); 4th suite, "Scènes Dramatiques," after Shakespeare (1875); 5th suite, "Scènes Napolitaines" (comp. in 1863; perf. 1880); 6th suite, "Scènes de Féerie" (London, 1881); 7th suite, "Scènes Alsaciennes" (1882); "Sarabande" (1877); "Marche de Szabady" (1879); "Visions," sym. p.; piano concerto; overture to "Brumaire" (1901).

Chamber music: "Dichetto," for strings and wind instruments (1872), 'cello pieces, and a few piano pieces; string quartet unpublished.

Songs: "Poème d'Avril" (1866); "Poème du Souvenir," "Poème Pastoral," "Poème d'Octobre," "Poème d'Amour," "Poème d'hiver;" over one hundred songs and a few duets.

See "Massenet," by E. de Solenière (1897); G. Servières' "La Musique française moderne" (1897); H. Imbert's "Profils d'artistes contemp." (1897).

PALADILHE, ÉMILE

Born at Montpellier, June 3, 1844. Pupil of Marmontel, Benoist and Halévy at the Paris Conservatory: 1st piano prize, 1857; prix de Rome, 1860. "Le Chevalier Bernard" (1858); "La Reine Mathilde" (1859); "Le Passant," op. c. 1 a. (1872); "L'Amour Africain," op. c. 2 a. (1875); "Suzanne," op. c. 3 a. (1878); "Diana," op. c. 3 a. (1885); "Patrie," op. 5 a. (1886); "Les Saintes Maries de la Mer," lyr. dr. (Montpellier, 1892). Symphony in E flat, overture, Messe Solennelle, Messe de Saint-François d'Assise (1896), piano pieces, songs—the most famous of which is "Mandolinata."

PESSARD, ÉMILE LOUIS FORTUNÉ

Born at Montmartre (Seine), May 29, 1843. Pupil of Laurent, Benoist and Carafa at the Paris Conservatory: 1st harmony prize, 1862; prix de Rome, 1866. Teacher of harmony at the Conservatory. "La Cruche Cassée," op. c. 1 a. (1870); "Le Char," op. c. 1 a. (1878); "Le Capitaine Fracasse," op. c. 3 a. (1878); "Tabarin," op. c. 2 a. (1885); "Don Quichotte," op. c. 1 a. (1889); "Les Folies

amoureuses," op. c. 3 a. (1891); "Mam'zelle Carabin," op. 3 a. (1893); "Le Muet" (1894); "La Dame de Trèfle" (1898). Stage music for "Tartarin sur les Alpes" (1888) and "Une Nuit de Noël" (1893); "Dalila," cant. (1867); masses, motets, orchestral suites, piano trio and other chamber music, songs.

PIERNÉ, HENRI CONSTANT GABRIEL

Born at Metz, August 16, 1863. Pupil of Marmontel, Franck, Massenet at the Paris Conservatory: 1st prizes: piano, 1879; organ, 1882; counterpoint and fugue, 1881; prix de Rome (second grand prix), 1882. Organist of Ste. Clotilde (1890-98).

Stage works: "Le Collier de Saphirs," pant. 2 a. (Spa, 1891); "Les joyeuses commères de Paris," fant. 5 a. (1892); "Pierre poète," pant. 2 a. (1892); "Bouton d'or," fant. 4 a. (1893); "Le Docteur Blanc," min. 5 a. (1893); music to Lorrain's "Yanthis" (1894); to Silvestre and Morand's "Izéil" (1894); to Rostand's "La Princesse lointaine" (1895); to "Salomé," lyr. pant., by Silvestre and Meltzer for Loie Fuller (1895); "La Coupe enchantée," op. c. 2 a. (Royan, 1895); "Vendée," lyr. dr. 3 a. (Lyons, 1897); "La Fille de Tabarin," lyr. com. 3 a. (1901).

"Nuit de Noël, 1870," lyr. ep. (1895); "L'an mil," sym. p. with chorus (1898); "Deux Contes de Jean Lorrain," orch. (1896); Hymn to the Russian Visitors (1893); "The Gallic Muse," solo voices, ch. piano; piano concerto in C minor; sonata for violin and piano.

ROPARTZ, J. GUY

Born June 15, 1864, at Guingamp. Studied for the bar at Rennes. Pupil of Dubois and Massenet at the Paris Conservatory, which he left to study with César Franck. Poet, critic, essayist, dramatist. Appointed director of the Conservatory of Nancy in 1894; conductor of the Conservatory of Nancy concerts. Incidental music for Loti and Tiercelin's "Pêcheur d'Islande" (1893); Tiercelin's "Le Diable Couturier" (1894), "Kéruzel" (1895) and for "Famille et Petrie" (1891).

Orchestral: Symp. No. 1 on a Breton Choral (1895), Symp. No. 2. Two suites from "Pêcheur d'Islande," "Les Landes," "Passage Breton," Fantaisie in D major (1898); Cinq pièces brèves, "Dimanche Breton," suite; "Le Convoi du Fermier," "Carnaval," "Marche de Fête."

"Psalm cxxxvi," for ch. organ and orch. (Nancy, 1898); church pieces, string quartet in G minor (1894); "Prière," for bar. and orch.; adagio for 'cello and orch. (1899); "Lamento," for oboe and orch.; "Quatre Poèmes" (after Heine's "Intermezzo"), for bar. and orch. (Nancy, 1899); "Les Fileuses de Bretagne," for fem. ch.; piano pieces, among them a piece in B minor for two pianos (Nancy, 1899); organ pieces, songs.

ROTHSCHILD, BARONESS WILLY DE

Amateur, and composer of fashionable nocturnes and melodies.

SAINT-SAËNS, CHARLES CAMILLE

Born at Paris, October 9, 1835. Studied with Stamaty (piano), Maleden (composition), and then was a pupil of Benoist and Halévy at the Conservatory: 1st prize for organ, 1851. Organist of Saint-Méry (1853-58); of La Madeleine (1858-77); professor at the Ecole Niedermeyer; wandering piano virtuoso; member of the Institute, 1881.

Operas: "La Princesse Jaune," 1 a. (*Op. C.*, 1872); "Le Timbre d'argent," 4 a. (*Th. Lyrique*, 1877); "Samson et Dalila," *op. 3 a.* (Weimar, 1877); "Etienne Marcel," 4 a. (Lyons, 1879); "Henri VIII," 5 a. (*Opé.*, 1883); "Proserpine," 4 a. (*Op. C.*, 1887); "Ascanio," 5 a. (*Opé.*, 1890); "Phryné," 2 a. (*Op. C.*, 1893); "Frédégonde," completion of Guiraud's opera, 5 a. (*Opé.*, 1895); "Lola," dr. sc., orchestrated by Ch. Koechlin (1901); "Les Barbares," *lyr. tr.*, prologue and 3 a. (1901); "Hélène" (Monte Carlo, 1904).

Other stage music: Restoration of Charpentier's music to Molière's "Le Malade imaginaire" (1892); chorus and intermezzos to Sophocles' "Antigone"—Vacquerie and Meurice—(1893); "Javotte," ballet (Lyons, 1896); to Gallet's "Déjanire" (Béziers, 1898); to Jane Dieulafay's "Parysatis" (Béziers, 1902).

Oratorios, etc.: "Oratorio de Noël" (1858); Scene d'"Horace"—Corneille's tragedy—(1866); "Les Noces de Prométhée," *cant.* (1867); "Cœli enarrant," Psalm xix (1873); "Le Deluge," biblical poem (1876); "La Lyre et la Harpe" (Birmingham, 1879); "La Fiancée du Timbalier," ballad (1887); "Pallas Athénè" (Orange, 1894); "La Feu Celeste," *cant.* (1900).

Religious music: Mass (1857); "Tantum ergo;" Requiem Mass (1878); twenty motets, etc.

Orchestral: 1st sym. (1853), 2d (*comp.* 1862; *perf.* 1880), 3d (London, 1886); "Le Rouet d'Omphale," *sym. p.* (1872); "Phaéton," *sym. p.* (1873); "Danse Macabre," *sym. p.* (1875); "La Jeunesse d'Hercule" (1877); Suite (1863-77); "Suite Algérienne" (1879-80); "Marche Héroïque" (1870); "Hymne à Victor Hugo" (1884); "Rapsodie d'Auvergne," piano and orch. (1885); "Africa," piano and orch. (1891); Tarantelle for flute and clarinet with orch. (1857); Introduction and Rondo Capriccioso for violin and orch. (1867).

Concertos: Piano: No. 1, D major (1862); No. 2, G minor (1868); No. 3, E♭ (1870); No. 4, C minor (1875); No. 5 (1896). Violin: No. 1, A major (1859-68); No. 2, C major (1858-60); No. 3, B minor (1880-81). 'Cello: No. 1 (1873); No. 2 (1903).

Chamber music: piano quintet, A minor (1855-65); piano quartet (1875); 1st piano trio, F major, (1863-67); 2d piano trio (1892); 1st violin sonata, D minor (1885); 2d violin sonata in E♭ major (1896); 'cello sonata in C minor (1872); trumpet septet (1881); string quartet in E minor (1899).

Songs, organ pieces, piano pieces, etc.

Author of "Harmonie et Mélodie," essays (1885); "Note sur les décors de théâtre dans l'antiquité romaine" (1886); "Problèmes et Mystères," philosophical reflections (1894); "Portraits et souvenirs" (Paris, *s.d.*); "Rimes familières;" comedies which have been played, as "La Crampe des écrivains" (Algiers, 1892), and published. Music critic, essayist and pamphleteer.

See O. Neitzel's "Camille Saint-Saëns" (Berlin, 1899); Imbert's "Profils de Musiciens" (Paris, 1888); Servières' "La Musique Française moderne" (Paris, 1897).

THOMAS, CHARLES LOUIS AMBROISE

Born at Metz, August 5, 1811; died at the Paris Conservatory, February 12, 1896. Pupil of Lesueur, Zimmerman, Dourlan at the Paris Conservatory: 1st prize, piano, 1829; harmony, 1830; prix de Rome, 1832. Professor of composition and then Director of the Conservatory. Member of the Institute, 1837. Twenty-three operas of which the chief are "Le Caïd" (*Op. C.*, 1849); "Le Songe d'une nuit d'été" (*Op. C.*, 1850); "Raymond" (*Op. C.*, 1851); "Mignon," 3 a. (*Op. C.*, 1866); "Hamlet," 5 a. (*Opé.*, 1868); "Françoise de Rimini," 5 a. (*Opé.*, 1882); "La Tempête" (*Opé.*, 1889). Cantata for dedication of Lesueur's statue (1852); "Hommage à Boieldieu" (1875); piano trios, quartets, quintets, masses, motets, choruses, songs, pieces for organ, etc. See "Notice," by Delaborde (1896).

THOMÉ, FRANÇOIS LUC JOSEPH (called FRANCIS)

Born at Port Louis (Mauritius), October 18, 1850. Pupil of Marmontel and Duprato at the Paris Conservatory: 2d prize for piano, 1869; 2d prize for harmony, 1869; 1st prize for counterpoint and fugue, 1870. Composer of ballets, pantomimes, operettas; "Mlle. Pygmalion," *pant. 3 a.* (1895); of much stage music, from that of "Romeo et Juliette" (1890) to that of "Quo Vadis" (1901); ode symphonique "Hymne à la nuit;" piano pieces, songs. Teacher and music critic.

WIDOR, CHARLES MARIE

Born at Lyons, February 22, 1845. Studied at Lyons, then at Brussels with Lemmens and Fétis. Organist at Lyons; organist of Saint-Sulpice, Paris, since 1869. Succeeded César Franck as professor of the organ at the Paris Conservatory, and in 1896 became professor of composition, counterpoint and fugue at that institution. Music critic of *L'Estafette*. Stage works: "La Korrigane," ballet (*Opé.*, 1880); "Conte d'Avril" (after Shakespeare), incidental music (1885); incidental music to Coppée's "Les Jacobites" (1885); "Maître Ambros," *lyr. dr. 4 a.* (1896); "Jeanne d'Arc," *pant. 3 a.* (1890). Orchestral and chamber music, organ pieces with and without orchestra, piano music and songs.

See Imbert's "Portraits et Études" (Paris, 1894).

MODERN FRENCH SONGS
VOLUME II

GAVOTTE OF THE MASQUERADE

(GAVOTTE DU MASQUE)

(Original Key, D minor)

MONTJOYEUX
Translated by Isabella G. Parker

ALEXANDRE GEORGES
(1850 -)

Lento e ben misurato
(Lent et très mesuré)

PIANO

meno lento
(moins lent)

A mask thy face con - ceal - ing, Prin - cess with tim - id
Où cou - rez - vous mas - qué - e Prin - cesse à l'air peu -

air, To seek what lov - er fair, Thus per - fumed, art thou
reux, Et pour quel a - mou - reux Vous ê - - tes - vous mus

steal - ing? Were I the youth - ful lov - er Whose foot-steps you would
 qué - e? Si j'é - tais d'a - ven - tu - re Ce - lui que vous ai -

trace, I'd mock you to your face, You're such a fool - ish
 mez, Je vous ri - rais au nez Pour si folle im - pos -

rov - - - er.
 tu - - - re.
 8

Why need they be con - ceal - - - ed, Those
 À quoi bon, ca - cho - tiè - - - re, Voi -
 8 R.H.

charms that all must know?
 ler ce qu'on con - - nait? Your
 Vos

beau - ty, val - ued so To
 char - mes, s'il vous plait, Ont

all the court re - veal - ed.
 pris la cour en - tiè - re.

But if it be for bid - den Your
 Si votre hu - meur fan - tas - que Veut

p

rit.

se - cret to im - part, Then must your ver - y
gar - der le se - cret, C'est au cœur qu'il fai -

a tempo

heart Be - hind the mask be hid - - -
drait At - ta - cher vo - tre mas - - -

a tempo

Tempo I

den.
que.

Tempo I

mf

REMEMBRANCE
(TE SOUVIENS-TU?)

5

BENJAMIN GODARD (1849-1895)

Translated by Alexander Blaess

BENJAMIN GODARD

(1849-1895)

Allegro (♩ = 100)

PIANO

Dost thou re - call thy wist - ful prom - - ise,
Te sou - viens - tu de ta pro - - mes - - se?

Dost thou re - call the hap - py past?
Te sou - viens - tu des ans pas - - sés?

Dost thou re - call our thrill - ing rap - - - ture,
Te sou - viens - tu de no - tre i - vres - - se

When in my arms I held thee fast?
Quand nos bras é-taient en-la-cés?
Oh, guard me well thy heart's af -
Oh! gar-de-moi bien ta ten -

fec - tion; In bit - ter want I need thy kiss!
dres - se, J'ai tant be - soin de tes bai - sers!

Dost thou re-call my tear - ful sad - ness,
Te sou-viens - tu de ma tris - tes - se

When for one day we had to part?
Lors - que je par - tais pour un jour?

The thought of thy im - pas-sion'd wel - - - come
 Loin de toi je rê - vais sans ces - - - se

mf
mf *dim.*
rall. *a tempo*

A - lone would pac - i - fy my heart,
 A l'ins - tant joy - eux du re - tour.

p *p* *pp*
rall. *a tempo*

cresc. molto *ff* *meno mosso*
 Oh, guard me well thy heart's af - fec - - - tion; In bit - ter
 Oh! gar - de - moi bien ta ten - - dres - - - se, J'ai tant be -

cresc. molto *meno mosso*
rall.

want I need thy love!
 soin de ton a - mour!

dim. *rall.* *p* *pp a tempo* *rall.*

COME AND EMBARK!

(EMBARQUEZ-VOUS!)

ULRICH GUTTINGUER
Translated by Charles Fonteyn Manney

BENJAMIN GODARD
(1849-1895)

Andantino quasi Allegretto (♩ = 44)

VOICE

PIANO

Come and em - bark! Oh, let us
Em - bar - quez - vous! *qu'on se dé -*

has - ten; Here's our boat on the reed - grown shore. Cloud-less the
pè - che; *La na - celle est dans les ro - seaux.* *Le ciel est*

sky, fresh blow the breez - es, Ev 'ry rip - ple re - flects the
pur, *la brise est fraî - che,* *L'on - de ré - flé - chit les or -*

oar. *p* The god of these wa - ters is Cu - - - pid; Be -
 meaux. *Le dieu de ces ri - ants ri - va - - - ges, Le*

ware lest he choose a fa - tal mark. *rall.* Young and old,
 tendre A - mour veil - le sur nous. *ff a tempo*
jeu - nes et vieux,
rall. *ff a tempo*

fool - ish and wise, *ff* Come all! em - bark!
 fol - les et sa - ges, *Em - bar - quez - vous!*

Far from the shore now we are
 Je vais du pied, loin de la

drift - ing; O'er the riv - er our boat shall dart; Li - sa
 ri - ve Pous - ser le ba - teau va - cil - lant Li - se,

dear, no. lon - ger be fear - ful; Hold me close to thy trem - bling
 ne sois pas si crain - ti - ve, Pres - se - moi sur ton coeur trem -

heart. Ah, how can't thou fear an - y dan - ger? To
 blant Eh! quoi, tu crain - drais les nau - fra - ges! Pé -

rall.

per - ish to - geth - er would bliss af - ford!
 vir. en - sem - ble se rait doux!

rall. ff

ff a tempo

Young and old, fool - ish and wise, Come all! on
Jeu - nes et vieux, fol - les et sa - ges, *Em - bar - quez -*

a tempo

ff

board! To that fair
vous! *Je veux*

ff

isle I fain would con - duct thee, Where they dance to a joy - ous
vous con - dui - re moi - mè - me *Dans l'île où l'on danse aux chan -*

song; Where of thy voice, dear - est and sweet - est, Fair - y
sons; Où de la voix de ce qu'on ai - me Lé - cho

pp

ech - oes each tone pro - long. Bright pleas - ure de - lights e'er to
 re - dit long - temps les sons. Le plai - sir ai - me les voy -

wan - - der, Come friends, come com - rades, ere
 a - - ges, A - - mis, pa - rents, ac -

night grows dark. Young and old, fool - ish and wise,
 cou - - rez tous. Jeu - nes et vieux; fol - les et sa - ges;

Come all! em - bark! Em - bar - quez - vous!

ROSE HAREL

Translated by Arthur Westbrook

BENJAMIN GODARD

(1849-1895)

Andante quasi Adagio (♩ = 50)

VOICE

PIANO

pp

Yes, I love thee
Oui, je t'ai - me,

as some bright an - gel, Who from heav - en has ta - ken
comme un bel an - ge É - chap - pé du div - in sé -

f p

flight; As the ten-der bud wooed to full-est bloom By morn - ing's warmth and
jour. Com-me le bou - ton qui se chan-ge En fleur à l'au - be d'un beau

cresc. f p

light. I love thee, I love thee, I
jour; Je t'ai - me, je t'ai - me, je

pp

f *ff* *p*
 love thee as a hope a - ris - ing, New - ly born,
 t'ai - me, com - me l'es - pé - ran - ce Qui re - naît

pp
 from the black-est sky. I love thee as the peace - ful si - lence,
 sous l'ho - ri - zon noir, Je t'ai - me, com - me le si - len - ce

Through which eve - - ning's
 Que - frois - - se la

8

pp

rall.
 winds bri - soft - - ly
 du

8

rall.

a tempo

sigh.
soir;

p

I love thee
Je t'ai - me,

sf a tempo

as some wild-rose blos - som, Low in - clin - ing with state - ly
com me l'é - glan - ti - ne Qui se penche a - vec ma - jes -

f *p*

cresc.

air; As the fra-grance sweet of the haw- thorn,
té; Com-me la su - ave au - bé - pi - ne

dim.

Or these young elms I plant with
Com - me l'or - meu que j'ai plan -

cresc.

f

dim.

p *pp* *cresc.* *f*

care. I love thee, I love thee, I
té; Je t'ai - me, je t'ai - me, je

p *vp* *cresc.*

love——thee, e'en as my soul de-vot - ed Lov - ing - ly longs
 t'ai - - me en - fin com-me mon â - me Ai - me d'a-mour

dim.

for heav'n a-bove; As doth an an-gel fair and ho - ly Ev - er.
 le beau ciel bleu, Com - me le ché - ru - bin en flam - - me À ja -

cresc.

p

cresc.

ff

rall. a tempo

more his Cre - a - tor love.
 mais ai - me - ra son Dieu!

rall.

a tempo

dim.

p

pp

8

To Mme. Conneau
TO SPRING
(AU PRINTEMPS)

JULES BARBIER (1825-)
 Translated by Charles Fonteyn Manney

(Composed in Rome, about 1840)

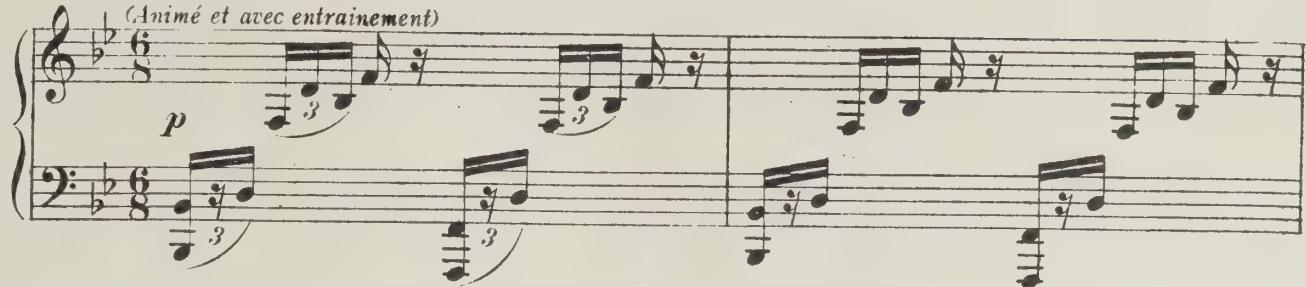
CHARLES GOUNOD
 (1818-1893)

17

PIANO

Animato

(Animé et avec entrainement)



Win - ter yields to the wiles of spring,
 Le prin - temps chas - se les hi - vers

In the for - est the bird - lings sing,
 Et sou - rit dans les ar - bres verts,

Ver - dant mead - ows are gay - a - new - with
 Sous la feuil - le nou - vel - le pas - sent

bud des and bruits blos - - som.
 - d'ai - - le!

Let us roam in the shad - - y grove,
 Viens, sui - vons les sen - tiers om - breux,

Breath - ing vows____ of deep - - est love.
 Ou s'é - ga - rent les a - - mou - reux,

Spring in - invites us with smiles____ To joys____ be -
 Le prin - temps nous ap - pel - - le Viens, so -

yond com - pare.
 yons heu - reux.

dim.

incalzando

Bright - ly the sun - beams are glanc - - ing,
 Vois! le so - leil é - tin - cel - le,

p

cresc.

In thy dear eyes bright - er danc - - ing,
 Et sa clar - té qui ruis - sel - le,

un poco rit.

a tempo

cresc.

Mak - ing still more en - - tranc - - ing Thy
 Me sem - ble en - cor plus bel - le Dans

colla voce

a tempo

dim.

beau - ty
ties beaux
rare.
yeux!

dim. rit. p

a tempo

Let us roam in the shad - y grove,
Viens, sui - vons les sen - tiers om - breux,

a tempo

Breath - ing vows of deep - est love.
Où s'é - ga - rent les a - mou - reux,

cresc. *molto* f

Spring in - vites us with smiles To joys be -
Le prin - temps nous ap - pel - le, Viens, so -

cresc. *molto* f

yond com - pare. *p* Let thy sweet voice, up - ward
 yons heu - reux! Que ta voix chante et se

soar - ing, *cresc.* Join with the lark's out - pour - ing,
 mè - le À l'har - mo - nie é - ter - nel - le.

Rais - ing a song a - dor - ing Thro' skies so
 Je crois en - ten - dre en el - le chan - ter les

fair. *rit.* *a tempo* Let us roam in the shad - y grove,
 cieux! Viens, sui - vons les sen - tiers om - breux,

Breathing vows of deep - est love.
 Où s'é - ga - rent les a - mou-reux.
 Spring in-vites us with
 Le printemps nous ap -
 cresc. molto

smiles To joys be - yond
 pel le. Viens, so - yons
 com - heu - pare.
 pareux!

- - - - -
 - - - - -

dim.

p

M E D J É
(AN ARABIAN SONG)

(CHANSON ARABE)

JULES BARBIER (1825 -)
Translated by Arthur Westbrook

CHARLES GOUNOD
(1818 - 1893)

Allegretto (molto moderato.)

PIANO

*O Med-jé, — en - chain'd I'm yield - ing
O Med - jé, — qui d'un sou - ri - re .*

*To thy smile a will-ing slave; — As em-press thy scep-tre wield - ing, My
En-chai-nas ma li - ber - té. — Sois fiè - re de ton em - pi - rel Com -*

*free - dom to thee I gave. — No more my glad way pur - su - ing, Like
mande à ma vo-lon - té. — Na - guère en - cor, sans en - tra - ves, Com -*

some wild bird of the sea, — I must heed thy glance sub - du - ing, Who
 me l'oi - seau dans les airs, — Ton re - gard a fait es - cla - ve Le

cresc. f dim.

roam'd the wide des - ert free. — Med - jé! — Med - jé! — The
 libre en - fant des dé - serts. — Med - jé! — Med - jé! — La

p

voice — of love's e - mo - tion Should thy com - pas - sion move! — A -
 voix — de l'a - mour mê - me De - vrait — te dés - ar - mer! — Hé -

cresc.

las! — Why doubt my heart's de - vo - tion, — When I die for thy
 las! — Tu dou - tes que je t'ai - me Quand je meurs de t'ai -

f dim.

love! ————— When I die for thy love! —————
 mer! ————— Quand je meurs de t'ai mer! —————

p *pp colla voce* *a tempo* *cresc.*

These rich gems, — thy charms en - hanc - ing, All with en - vy may be -
 Ces bi - joux — que l'on ten - vi - e J'ai ven - du pour les pay -

hold; ————— To pay for their bril - liant glanc - ing My
 er. ————— In gra - te plus que ma vi - e, Mes

p *dim.*

arms and my steed I sold! — The spell is ev - er
 ar - mes et mon cour - sier! — Et tu de - man - des quels

p cresc.

grow - ing, Which to thy side binds me fast. — Dost not
 char - mes Tien - nent mon coeur en - i - vré? — Tu n'as

dim. *p*

see my tears still flow - ing? Wilt thou not yield thee at
 donc pas vu mes lar - mes? Tou - te la nuit j'ai pleu -

cresc. *f* *dim.* *p*

last? — Med - jé! — Med - jé! — The
 ré! — Med - jé! — Med - jé! — Les

ML-766 - 8

tears of love's e - mo - tion Should thy com - pas - sion
 pleurs de l'a - mour mê - me De vraient te dés - ar

p

move! A - las! Dost doubt my heart's de -
 mer! Hé - las! tu dou - tes que je

cresc.

f

vo - tion, When I die for thy love!
 t'ai - me Quand je meurs de t'ai - mer!

f

dim.

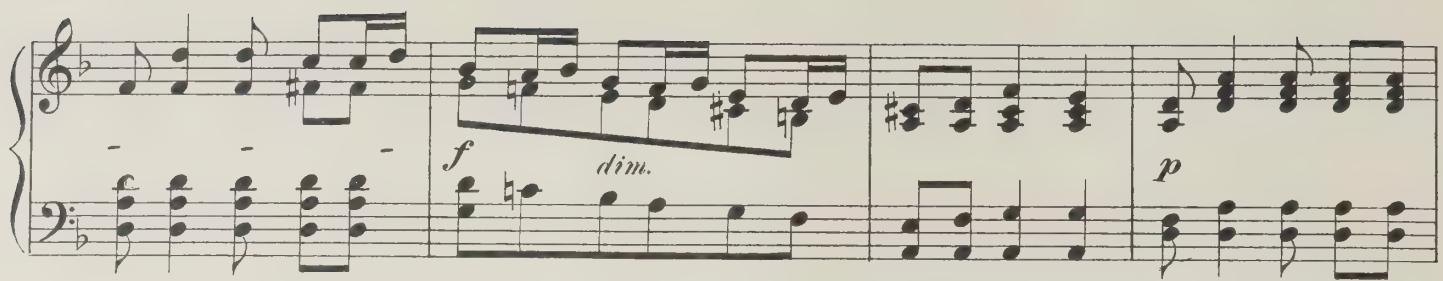
p

When I die for thy love!
 Quand je meurs de t'ai - mer!

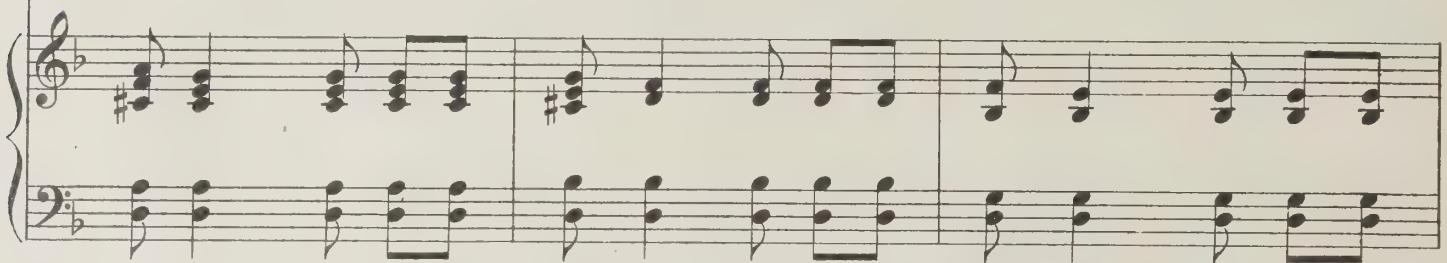
a tempo

pp colla voce

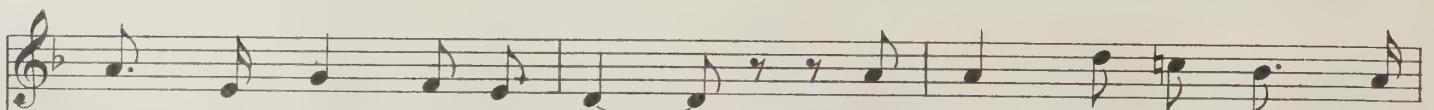
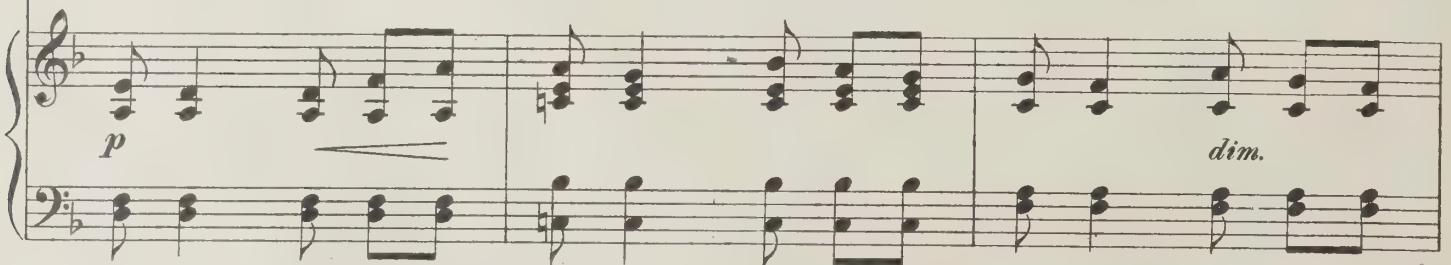
cresc.



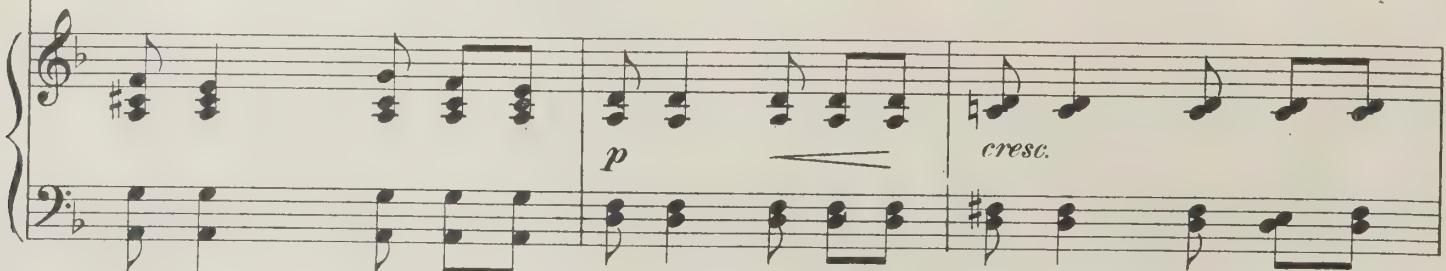
If my heart — thou wouldst be read - ing, Plunge this dag-ger in my
 Tu veux li - re dans mon â - me pour y voir ton nom vain -



breast! — And while for thee it is bleed - ing, Thy
 queur! — Eh bien! prends donc cet - te la - me Et



name thoult find there im - press'd. Be - hold, then, in bright - ness
 plon - ge la dans mon coeur! — Re - gar - de sans e - pou -



shin - ing, Thy soul un-moved as of yore, — Thine own
 van - te Et sans re - grets su - per - flus — Ton i -

dim.

p

im - age fair, en - twin - ing With the heart — that beats no
 mage en - cor vi - van - te Dans ce coeur — qui ne bat

cresc.

f

dim.

p

more! — Med - jé! — Med - jé! — My
 plus! — Med - jé! — Med - jé! — Le

blood, — my last e - mo - tion Should thy com - pas - sion
 sang — de l'a - mour mè - me De - vrait te dés - ar -

p

move! — A — las! — Why doubt my heart's de -
 mer! — Hé — las! — Tu dou - tes que je

cresc.

estinto

f

vo - tion, When I die for thy love! —
 t'ai - me Quand je meurs de t'ai - mer! —

dim.

p

When I die for thy love! —
 Quand je meurs de t'ai - mer! —

a tempo

pp colla voce

cresc.

f

THE VALLEY

(LE VALLON)

(Composed in Rome, about 1840)

ALPHONSE de LAMARTINE (1790-1869)

Translated by Arthur Westbrook

CHARLES GOUNOD
(1818-1893)

Andante quasi adagio

PIANO

My heart doth long for rest, hope in my breast has
Mon cœur, las - sé de tout, mê - me de les - pé -

cresc.
fad - ed, And no more do I crave joys which the fates de - ny! In the
ran - ce, Ni - ra plus de ses vœux im - por - tu - ner le sort! Prê - tez -

home of my youth, — the vale so green and shaded, Let an
moi *seu - le - ment,* *val - lon* *de mon en - fan - ce, Un a -*

p

hour of re - pose bring me peace ere I
- si *le* *d'un jour* *pour at - ten - dre la*

cresc. *dim.* *p* *pp*

- die. mort!

cresc. *f* *dim.* *ff* *f*

My life seems like a
D'i - ci *je vois la*

p *pp*

vi - sion from the past now for - sak - en,
 vi - e à tra - vers un nu - a - ge

Shad-ow'd with heav - y clouds, Il - lumed by no bright ray;
 S'é - va - nou - ir pour moi dans l'om - bre du pas - sé!

Love a - lone still re - mains, as when from sleep we wak - én There sur-
 L'a - mour seul est res - té, comme u - ne grande i - ma - ge Sur - vit

vives one clear im - age from dreams pass'd a - way.
 seule au ré - veil dans un songe ef - fa - cé!

a tempo

Rest thou, my soul, be pa - tient; here lies thy goal be -
Re - po - se - toi, mon â - me, en ce der - nier a -

a tempo

fore thee, And like a pil - grim worn, yet with
si - le Ain - si qu'un voy - a - geur qui, le

cresc.

heart free from care, Pause at the o - pen gate, while
coeur plein d'es - poir S'as - sied a - vant d'en - trer, aux

dim. *p cresc.* *dim.* *p*

cresc.

peace comes o-ver thee, And breathe for a-while the balm - y eve - ning air,
por - tes de la ville Et res - pire un mo - ment l'air em - bau - mé du soir,

cresc. *dim.* *pp*

cresc. *rit. e dim. molto* *pp a tempo*
 Yes, here breathe for a - while the balm - y eve-ning air!
 Et res - pire un mo - ment l'air em - bau - mé du soir!
a tempo

cresc. *dim. rit. pp*
La *

*Thy
Tes*

days draw to a close, _____ sad au-tumn winds are
 jours tris - tes et courts _____ com - me des jours d'au -
La *

sigh-ing, While shades of com - ing night wrap the world
 tom - ne Dé - cli - nent com - me l'ombre au pen - chant
in
 des cô -

gloom.
 teaux. Friend-ship's vows are but false,
 L'a - mi - tié te tra - hit; and com-pas-sion is
 la pi - tié t'a - ban-

p *cresc.*

ly - ing, For - lorn and a - lone, seek the path to the
 don - ne *Et seu - le tu des - cends le sen - tier des tom -*
f *dim.*

f *dim.*

tomb! No! still is Na - ture kind,
 beaux! *Mais la na - ture est là -* let her love to thee ap -
a tempo *qui t'in - vite et qui*
p *poco rit.* *dolce* *cresc.* *dim.*

peal, Be at rest, be at rest in her arms, on her
tai - me, *Plon - ge-toi,* *plon - ge - toi dans son sein quel - le*

p *cresc.*

breast find re - pose, Tho' the world should grow cold, all thy
 t'ou - vre tou - jours, Quand tout chan - ge pour toi, la na -
 dim. p cresc. dim. p

wounds she can heal, And the life - giv - ing sun in change-less splen-dor glows,
 ture est la même Et le mê - me so - leil se lè - ve sur tes jours!

cresc.

molto

Yes, the life - giv - ing sun in change-less splen-dor glows! _____
 Oui, le mê - me so - leil se lè - ve sur tes jours! _____

rit. molto e maestoso a tempo

f ff rit. molto a tempo

sempr. f

* * * * *

dim. p pp

THE PERFECT HOUR
(L'HEURE EXQUISE)
CHANSONS GRISES, N°5

PAUL VERLAINE (1844-1896)
Translated by Alexander Blaess

(Composed in 1892)
(Original Key)

REYNALDO HAHN
(1875-)

Molto dolce e tranquillo
(Infiniment doux et calme)

VOICE

PIANO

pp

p

The sil - vry
La lu - ne

moon - light Streams on the wood;
blan - che Luit dans les bois;

O'ershim - m'ring
De cha - que

poco

cov - erts, From ev - 'ry bough A voice is soar - ing,
bran - che Part u - ne voix Sous la ra - mé - e

sf

delicatamente
(délicatement)

O well be -
O bien - ai -

p

*discrete
(discret)*

lov - - - - - ed! A faith - ful
m   - - - - - e. L  - tang re -

pp

mir - ror, The pond re - flects, A som - bre wil - -
fl   - te, Pro - fond mi - roir La sil - hou - et -

pp

low's black sil - hou - ette, Where weeps the wind. Fair dream!
te Du sau - le noir Où le vent pleu - re R   - vons,

pp *dim.*

oh, lin - - - - - ger!
c'est l'heu - - - - - rel

ancor pi   p
(plus p encore)

ancor più tranquillo
(plus calme encore)

(plus calme encore)

A ten - der calm, in - fi - nite peace Droops from the
Un vaste et tendre A - paie - ment, Sem - ble des -

rall.
(ralentissez)

moon-beams That o - pal - esce The vault of heav - en.
cen - dre Du fir - ma - ment Quel'astre i - ri - se.

colla voce
(suivez)

a tempo

pp

Dwell, per - fect hour! _____
C'est l'heure ex - qui - - - - se.

senza rall.
(sans retenir)

pp

COULD MY SONGS THEIR WAY BE WINGING
(SI MES VERS AVAIENT DES AILES!)

VICTOR HUGO (1802-1885)

Translated by Charles Fonteyn Manney

REYNALDO HAHN

(1875-)

Andante moderato *dolciss. e molto espress.*

VOICE

PIANO

My songs to thee would be bring - ing,
Mes vers fui-raient, doux et frê - les.
R.H.

PIANO

pp

Ten - der thought and sweetest word,
Vers vo - tre jar - din si beau,
Could my songs their
Si mes vers a -

PIANO

* Ld. * Ld. * Ld. * Ld. *

p

way be wing - ing As doth a bird.
vaient des ai - les Com - me l'oi-seau!

PIANO

dim. * Ld. *

poco meno lento

p

Un-to thyhearth up-ward spring - ing, They would fly without con-
Ils vo - le-raient, é - tin - cel - - les, Vers vers foy - er qui

p

Ld. * *Ld.* * *Ld.* * *Ld.* *

f

trol, Could my songs their way be wing - ing
rit, Si mes vers a - vaient des ai - les

p

dim. *Ld.* * *Ld.* * *Ld.* *

pp poco riten.

As doth the soul.
Com - me l'ves - prit.

pp

a tempo

Ld. * *Ld.* *

più lento, rit. sin' al Fine

pp

To thy heart a mes - sage sing - ing, All love and faith, dear, to
Près de vous, *purs et fi - dé* - les, *Ils* *ac - cour-raient,* *nuit et*

pp

Ld. * *Ld.* * *Ld.* * *Ld.* *

molto riten.

prove, Could my songs their way be wing - ing,
jour; *Si* *mes* *vers* *a - vaient* *des* *ai - les,*

colla voce

Ld. * *Ld.* * *Ld.* * *Ld.* *

ancor più lento

pp

lunga

Could my songs their way be wing - ing As doth my love!
Si *mes* *vers* *a - vaient* *des* *ai - les* *Com - me l'a - mour!*

pp

ppp

Lento

Ld. *

A THRENODY (THRÎNÓDIA)

CHANTS DE LA KITHARÈDE, №3

(Original Key)

AUGUSTA HOLMÈS (1847-1903)

Translated by Isabella G. Parker

AUGUSTA HOLMÈS
(1847 - 1903)

VOICE

PIANO

Lento

pp

Pour out rich perles par

ppp

pp

For Se - le - ne is shin - ing Thro' skies dark with
Sé - lé - né ray on - ne Au fond des - cieux

8

ppp ppp ppp

poco più f

gloom. Gold - en veil sur - round - ing
bruns. Dé - co - rez ma - té - te

8

pp

pp

più f

My brows be - hung; Let my lyre be -
D'un long voi - le d'or. Qu'à chan - ter en -

8

più f

strung,
- cor

Sweet songs be re-sound - ing!
Ma Ly re-soit prè tel

8

Build my fu - n'ral pyre,
Tail - lez mon bû - cher

mf

L.H.

Le. * Le. Le. * Le.

Out of oak pre - par - ing;
Dans le cœur des par chè nes;

3

Le. * Le. Le. * Le.

Le. * Le.

cre - - scen - - Of the God of
 For chains I am wear - ing Of the God of
 Je por te les chaî - nes Du di - vin Ar -
 v cre - - scen - - do p dim.
 Fire! A - pol - - lo at my por - - tal His fair
 cher! Phoï - bos m'ap - - pel - - le Et me
 arms ex - - tends! Weep not, O my
 tend les bras! Ne me pleu - rez
 f p
 p
 p

AN IRISH NOËL
(NOËL D'IRLANDE)

(Original Key)

AUGUSTA HOLMÈS (1847-1903)
Translated by Isabella G. Parker

AUGUSTA HOLMÈS
(1847-1903)

Largo

VOICE PIANO

Oh, dream, _____ Oh, dream, _____
Rê - vez, _____ rê - vez, _____

pp

Pd. una corda * Pd. * Pd. * Pd. *

Chil-dren of E - rin, _____ Di - vine No - èl is bring - ing for you
En - fants d'Ir - lan - de, _____ Que le di - vin No - èl vous ap - por -

Pd. * Pd. * Pd. *

bread to eat! _____ Oh, dream, _____ Oh, dream, _____
te du pain! _____ Rê - vez, _____ rê - vez, _____

Pd. * Pd. * Pd. * cresc.

in your own coun - try _____ You shall warm at a fire of pine
 que sur la lan - de _____ Vous chauf - fez vos pieds nus aux flam -

your freez-ing feet! _____ Oh, dream, _____ Oh, dream,
 mes du sa - pin! _____ Rê - vez, _____ rê - vez,

Sing-ers of E - rin, _____ That the glo-rious time re - turn-eth a - gain of
 Chan-teurs d'Ir - lan - de, _____ Quo les temps re - vien - dront des Hé - ros

più f 3
 Mar-tys of E - rin, That the day comes of glo - ry and eq - ui-
 Mar-tys d'Ir - lan - de, Que le jour est ve - nu de gloi - ret dë - qui -
3 *f*
Ld. * Ld. * Ld. *

cresc. 3
 ty! — Oh, dream, — No - èl to you re - stor -
 té! — Ré - vez! — Et que No - èl vous ren -
cresc. 3
Ld. * Ld. * Ld. *

ff 3 *allarg.*
 eth The pow'r of your fore - fa - thers and Lib - er - ty!
 de La for - ce des aï - eux a - vec la Li - ber - té!
ff *allarg.*
Ld. * Ld. * Ld. *

MEMORIES OF YORE
(BRISES D'AUTREFOIS)

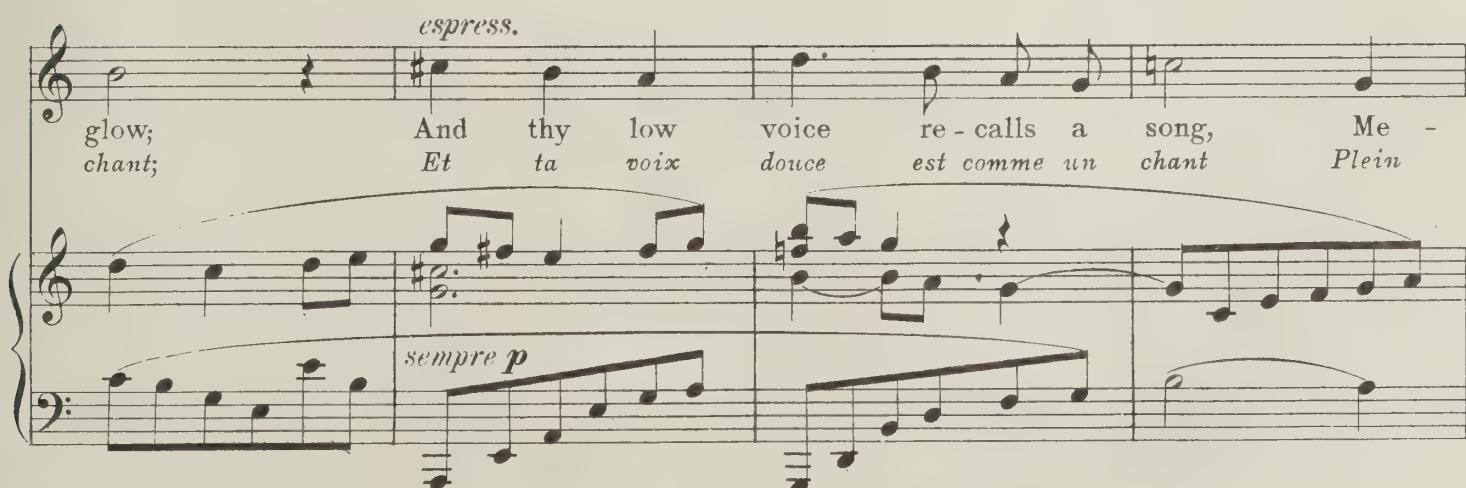
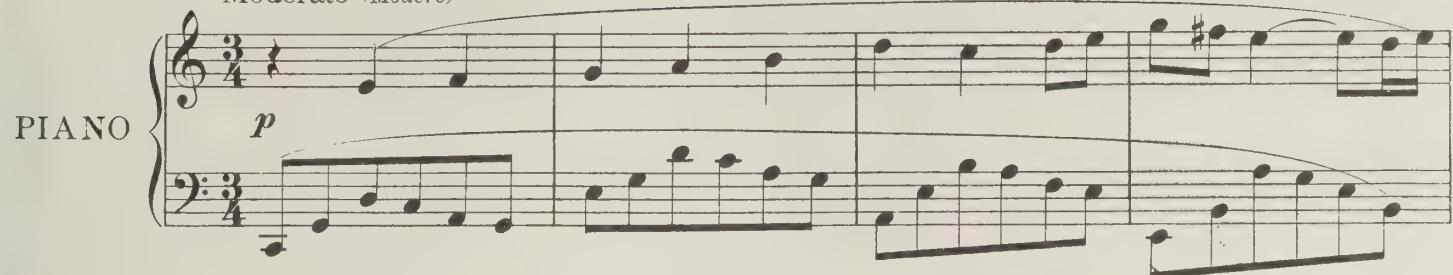
53

HENRI GAUTHIER-VILLARS
Translated by Alexander Blaess

(Composed about 1896)

GEORGES HUÉ
(1858 -)

Moderato (*Modéré*)



lo-dious stan-zas ne'er for - got - ten, Heard of yore,
 de pa - ro - les en - ten - du - es, Au - tre - fois,
 in the sun -
 au so - leil

poco rall.
colla voce
(suivez)

a tempo
 set's glow.
 cou - chant,
 a tempo
poco cresc.

In the park when we oft pa -
 Dans les parcs où nous pro - me -
animato

rad - ed The haugh - ty pride of our new - bliss,
 nâ - mes L'or - gueil d'un jeune en - chan - te - ment,
 With firm be -
 Dans la croy -
cresc.

cresc.

lief in the sweet bond, That our young souls for e'er were plight - - ing:
 an - ce du ser - ment Dont nous a - vons li - é nos â - - mes:

Più lento (Plus lent) *ff* *a tempo*
 Oh, the su - preme, th'en - rap - tured bliss!
 Ô le su - prême en - chan - te - ment!

ff *colla voce* *(suivez)* *dim. e rall.* *a tempo*

Più lento (Plus lent) *p*
 There lin - gers in thy heav - y tress - es Sweet - est
 Il pas - se, dans tes lour - des tres - ses, Un par -

p

molto express.
(très expressif)

fra - grance, dear, in the past; And just now there
 fum sub - til et con - nu; Tout - à - l'heure il

poco rall.

rose in my heart A world of en -
 m'est re - ve - nu Au coeur de très

colla voce *(suivez)*

tranc - ing ca - res - es, _____ One with that per - fume
 len - tes ca - res - ses _____ De ce par - fum cher

poco cresc. sf dim. molto

Tempo I

— of the past; Of dy - ing
 — et con - nu; C'é - tait l'o -

Tempo I

colla voce (suivez) pp

flow-ers 'tis the fra - grance: Li - lac, jas - mine,
 deur des fleurs mou - ran - tes: Ro - ses, li - las,

il mano destra sembra pp
 (la main droite toujours pp)

lil - y and rose, That, a - drift in the old-en paths, Gen-tle
 lys et jas - min, Que, par - mi les an-ciens che - mins, Ap - por -

11

pp

zeph - yrs have gath - ered and scat - tered
 taint les bri - ses er ran - teres

O - ver the
Sur ces li -

rall. *a tempo*

li - lac, jas - mine and rose.
 las et ces jas - mins.

colla voce
(suivez) *a tempo*
p cresc.

pp

8

ppp

à Madame Brunet-Lafleur
MADRIGAL
 (MADRIGAL)

DANS LE STYLE ANCIEN
 (In the old manner)

ROBERT de BONNIÈRES

Translated by Isabella G. Parker

(Composed in 1871-73)

(Original Key, A minor)

VINCENT D'INDY, Op.4
 (1852-)

Moderato
(Modéré)

VOICE

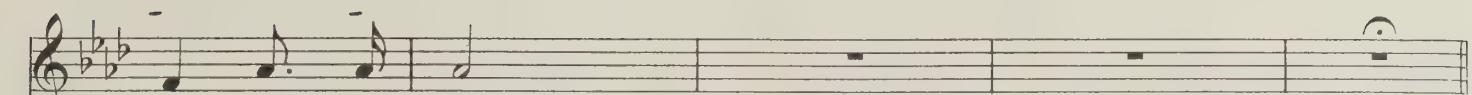
Where can you find more charm-ing face or fair-er,
 Qui ja-mais fut de plus char-mant vi-sa-ge,

PIANO

A snow-ier neck, where soft hair silk-en lies? Where was there
 De col plus blanc, de che-veux plus soy-eux; Qui ja-mais

rall.
(en retenant)

ev-er form of beau-ty rar-er Than hath my la-dy of
 fut de plus gen-til cor-sa-ge, Qui ja-mais fut que ma

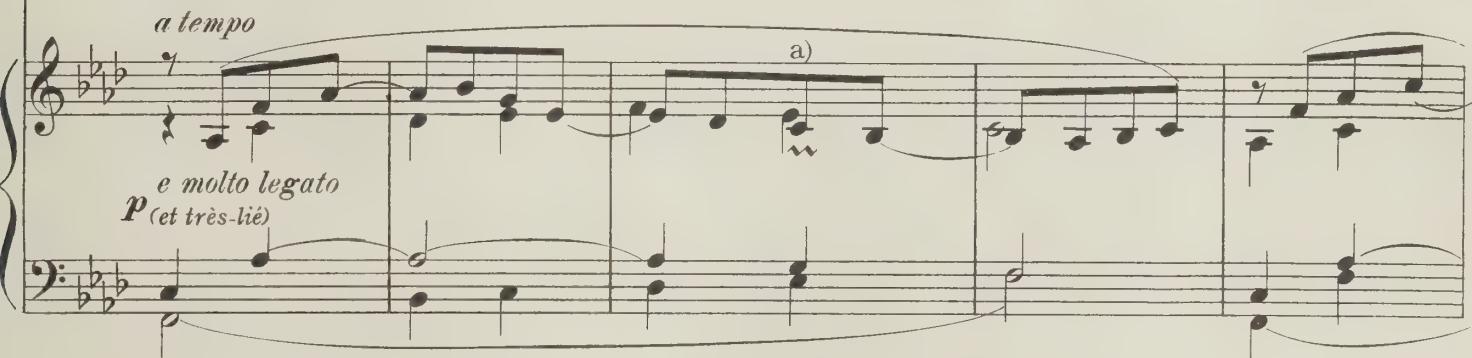


love - li - est eyes!
Dame aux doux yeux!



a tempo

Where can you find lips more sweet, ev-er smil - ing, Un - to whose
Qui ja - mais eut lè - - tres plus sou-ri - an - tes, Qui sou - ri -



smil - ing the fond heart re - plies, Or breast more chaste, 'neath
ant ren - dit coeur plus joy - eux, Plus cha - ste sein sous



a)

rall.
(en retenant)

veil of gauze be - guil - ing, Than hath my la - dy of love - li - est
guim - pes trans - pa - ren - tes, Qui ja - mais eut que ma Dame aux doux

Più lento
(Plus lentement)

eyes!
yeux!

Where is a voice of
Qui ja-mais eut voix

sempre legato ed espress.
(toujours très-lié et expressif)

mu - sic more en - tranc - ing, Or teeth whose white - ness
d'un plus doux en - ten - - dre, Mi - gnon - nes dents qui

più f

e'en the pearl out - vies; Where from a soul more
bouche em - per - lent mieux; Qui ja - mais fut de

rall.
(en retenant)

ten - der - ness is glanc - ing Than hath my la - dy of
re - gar - der si ten - dre, Qui ja - mais fut que ma

rall.
(en retenant)

Molto lento e sempre rall.
tr (Très-lent et en retenant toujours)

love - li - est eyes, Of love - li - est eyes!
Dame aux doux yeux, Ma Dame aux doux yeux!

p *dim.* *pp*

à X.
A SEA SONG
(LIED MARITIME)

(Original Key, G)

(Composed in 1896)

VINCENT D'INDY

Translated by Isabella G. Parker

VINCENT D'INDY

(1852-)

Lento moderato ($\text{d} = 76$)
(Modérément lent)

VOICE

A - far in the o - cean sink-eth the sun,
Au loin, dans la mer, s'é - teint le so - leil,

PIANO

— And the sea is tran - quil and tide - less; The
— et la mer est calme et sans ri - de; le

waves, rip - pling soft - ly, si - lent - ly spread, And ca -
flot di - a - pré s'é - ta - le sans bruit, ca - res -

ress the strand as it dark - ens; Thine
 sant la grève as - som - bri - e; Tes

cresc.

eyes, thy faith - less eyes are closed, And my
 yeux, tes traî - tres yeux sont clos, et mon

più f.

La. 45 La. 2. * La. 2. *

heart is at rest, is calm like the
 cœur est tran - quil - le com - me la

La. 12 * La. * La. * La. *

sea.
 mer.

poco cresc. poco sfz pp

La. * La. * La. * La. *

Più animato (♩ = 112)
(Plus animé)

più f

A
Au

più f

far, loin, on sur la sea, the l'o -

la

o - - - - cean wild - - - - ly is
 mer s'é neut et bouil -

rag - - - - - ing; The
 lon - - - - - ne; le

waves to the skies mount
 flot, jus - qu'aux cieux, s'é -

proud - - - - ly a - - - - loft, Then
 ri - - - - ge su - - - - perbe, et

fall t'ward tu - - - mul tu - - - ous a -
 croule en hur - - - lant vers les a -
*molto rit.
(très retenu)*
 byss - - - es.
 bî - - - mes.
 Thine
 Tes
*molto rit.
(très retenu)*
crase.
*poco meno mosso (♩=104)
(un peu moins animé)*
 eyes, thy faith - less eyes, so sweet, Deep with-
 yeux, tes trai - tres yeux si doux me re -
dim.
 in my in - most soul are gaz - - - ing, And my
 gar - - dent jus - qu'au fond de l'à - - - me, et mon
pp
pp
ML-774-6

heart in its pain, my heart in its joy, With
 cœur tor - tu - ré, mon cœur bien heu - reux s'ex -

rall.
(en retenant)

rap - ture as - cends, then breaks
 alte et se bri - - - - - com -

rall. 3

sf

dim.

Più lento
(Plus lent)

like the sea!
 me la mer!

p

rall.
(en ralentissant)

pp

à Madame Julie Lalo

THE CAPTIVE
(L'ESCLAVE)

THÉOPHILE GAUTIER (1811-1872)
Translated by Nathan Haskell Dole

(Composed about 1872)

EDOUARD LALO
(1823-1892)

PIANO

Andante non troppo

p

A cap - tive and for - got-ten, ill-fat - ed, I
Cap - ti - ve, *et peut - être ou - bli - é - e Je*

una corda
(sourdine)

pp

dream of my lover of yore, Of days no more!
songe à mes jeu-nes a - mours, *À mes beaux jours!*

pp

pp

— Of days no more!
— À mes beaux jours!

pp pp pp

p cresc. mf p

And up thro' my one win-dow grat - ed, I can fol - low the
Et par la fe - nê - tre gril - lé - e Je re - gar - de l'oi -

cresc. mf pp

cresc. - - -

birds that fly A - cross the sky.
seau joy - eux Fen-dant les cieux!

cresc. f p p dim.

p a tempo without taking breath
(sans respirer)

O love - ly bird, hope of the mor - row,
Au - près de lui, belle es - pé - ran - ce,

rit. p p p

pp

Bear me far on thy wings like a dove's! If still he loves!
 Por - te - moi sur tes ailes d'or, S'il m'aime en - cor!

cresc.

pp

If still he loves!
 S'il m'aime en - cor!

dim.

p poco cresc.

And then as a balm for my sor - - - - - row, My soul to - day - - - - - up -
 Et pour en - dor - mir ma souf - fran - - - - - ce. Sus - pens mon à - - - - - me

dim.

p poco cresc.

pp

on his breast Flow'r - like shall rest!
 Sur son cœur Comme u - ne fleur!

ppp

wreath - ing, Am - ber - gris and rose, From thy rai - ment
gri - se Fait d'am - bre et d'i - ris, Vient de vous, mar -

p

breath - ing, Where thou go - est, goes. And the fleck of
qui - se, À mon cœur é - pris. La mou - che que

beau - ty On thy lil - y brow Chains my love and
po - se Mar - ton cha - que jour Sur vo - tre front

duty, Seals my dear - est vow. Thou'st a roy - al
ro - se, Ap - pel - le l'a - mour. Sur vos noirs che -

dolce

pile of raven tress - es Thy white hand ca - ress - es, Frost-ed by thine
 veux la pou-dre jet - te, Mar - qui - se co - quel - te, Un fri - mas trem -
 dolce sosten.

art! Bright the brown eyes smile And light - ly cap - ture
 blant Et de vos grands yeux Jail - lit la flam - me

In a net of rap - ture Thy lov - er's heart. E'en as Co - lin
 Qui pé - nè - tre l'à - me De votre a - mant. Comme en dan - sant

to Ja - votte said, glan-cing In her eyes as they were dan - cing, "I'm
 tous deux la ga - vot - te, Co - lin di - sait à Ja - vot - te. "A

più animato

più animato

spright - ly Hear my heart re - peat - ing light - ly One word
den - ce Tout au plai - sir de la dan - se, Mon coeur,

Thou'st heard. And my eyes be - tray my ex - ult - a - tion By their
Sans peur, Ré - pè - te que c'est vous que j'a - do - re Mon re -

But thee! Count-ess, close thy
Pour vous! Fer - mez votre é -

fan that hides thy blush - es! How I love those peach-down flush - es! Those
 - ven-tail. qui m'em - pê - che De voir vo - tre teint de pê - che, Vos

Tempo I
grazioso

eyes I prize! Since I love thee mad - ly, Since my heart's on
 yeux Si bleus. Et quand je vous ai - me D'u - ne folle ar -

colla voce pp sostenuto

fire, Thee I'd die for glad - ly - Crown my heart's de-sire! Thou art beau-ty's
 deur D'un bon-heur su - prê - me Rem - plis - sez mon coeur: Vous ê - tes trop

jew - el, I am all de - spair; Count - ess, be not cru - el; Hear the
 bel - le, Moi trop mal - heu - reux, Soy - ez moins cru - el - le, Com - blez

vows I swear! See the dance so state - ly; La - dy, take my hand
 tous mes voeux! Voy - ez comme on dan - se La main dans la main,

 And we'll march se - date - ly, Join - ing Hy-men's band! Count-ess, in thy
 Al - lons en ca - den - ce Jus - qu'au doux hy - men. Vous dan - sez, mar -

 dan - cing Light thou art as air! With thy grace en - tran-cing, Flow'r's can
 qui - se, D'un pied si lé - ger Qu'en pas-sant la bri - se Ne peut

 not com - pare! più mosso
 moins pe - ser. (plus vive)

à Madame C. Salla-Uhring

77

THE NILE

(LE NIL)

D'ARMAND RENAUD
Translated by Isabella G. Parker

(Original Key, E minor)

XAVIER LEROUX
(1863 -)

Moderato

VOICE

PIANO

The sol emn Nile with its pale wa-ters
Les eaux du Nil tou - tes pâ - les, s'é -

flow - - - ing
cou - - - lent,

p

Un - der - the - stars - of sum - mer
 Sous - les - é - toi - - les - de - la

mf

mf

mf

mf

night. Ah! Ah!

p

mf

f

dim.

Ah! Ah!

p

pp

A - long the
 Des sphinx aux

shore bords, sphinx-es dim - ly are show - ing.
 bords, sur deux rangs se dé - rou - lent,

pp

cresc.

f

pp

sf

M.L. - 777 - 7

In mid -
 Au mi -
 stream floats our bark so light.
 lieu, no - tre bar - que fuit.
 poco più lento (un peu plus lent)

My dear - est one lean - ing there on the
 Le bien - ai - mé, s'ac - cou - dant sur. la

prow. Turns his eyes of
 proue, lais - se er - rer sur

ML-777-7

ad lib.
à volonté

mf *pp* *p a tempo*
 love on me now: I with my head re -
 moi son oeil doux, Moi, ren - ver - sant la
sf *colla voce* *(suivez)* *pp* *p*
cl. 3 *cl. 3* *cl. 3*
Ped. *Ped.* *Ped.*

cresc.
 clin - ing in the breeze, My gold - en hair up - on his
 tê - te, je se - coue Mes che - veux d'or sur ses ge -
cl. 3 *cl. 3* *cl. 3*
Ped. *Ped.* *Ped.*

rall. cresc. molto *pp a tempo*
 knees. From their vast plain do the
 noux. Et les grands sphinx, dans la
mf *colla voce* *(suivez)* *pp*
cl. 3 *cl. 3*
Ped. *Ped.*

a tempo
 sphinx - es be - hold Our frag - ile boat now
 plai - ne in - fi - nie, Nous re - gar - dant pas -
mf *p*
cl. 3 *cl. 3*
Ped.

pass - ing near. With min - gled voice _____
 ser pres d'eux, Con - fu - sé - ment _____

cresc.
cresc. poco a poco *sf*

they soft mu-sic un - fold, They soft mu-sic un -
 ver - sent une har - mo - nie, Ver - sent une har - mo -

rall.

fold, That through love's en - chant - ment we
 nie Qui tombe en - a - mour sur - nous

colla voce
(suivez)

a tempo

hear.
deux.

a tempo *f* *mf*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* ***

p *mf*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* ***

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* ***

8 *ppp*

Ped.

PROVENCE SONG
(CHANT PROVENÇAL)

MICHEL CARRÉ (1819-1872)

Translated by Isabella G. Parker

JULES MASSENET

(1842 -)

Andantino sostenuto

VOICE

PIANO

*Mi - rel - la doth not know she
Mi - rel - le ne sait pas en -*

sempre pp e sostenuto assai

dolce

hold - eth Such a charm in her win-some grace!
co - re Le doux char - me de sa beau - té!

mf

She like a love - ly bud un - fold - eth When smiled up - on by sum - mer's
C'est u - ne fleur qui vient d'é - clo - re Dans un sou - ri - re de l'é -

face!
té!

Who know-eth not Mi - rel - la, los - eth Heavn's
À qui ne connaît pas Mi - rel - le, Dieu

choic-est gift of treas - ure rare! _____ Her beau - ty a ri - val re -
 ca - che son plus cher_ tré - sor! _____ Sa grá - ce à nulle au - tre pa -

fus - eth With gold - en dress_ be-yond com - pare!
 reil - le La pa - re mieux_ qu'un man - teau d'ar!

Mi - rel - la doth not know she hold - eth Such a charm_ in her win - some
 Mi - rel - le ne sait pas en - co - re Le doux char - me de sa beau -

grace!
 té!

She like a love - ly bud un -
 C'est u - ne fleur qui vient d'é -

poco rit.

fold - eth When smiled up - on by sum-mer's face!
clo - re Dans un sou - ri - re de l'e - té!

p a tempo

Naught dis-tur-b - eth the dream of pleas - ure — In her heart, pure and
Rien — ne trou - ble le chas - te ré - ve — De son cœur in - no -

p a tempo

free from guile. — Smil - ing, she be-holds morn - ing's treas-ure, The
cent et pur. — El - le rit au jour qui se lè - ve, Le

mf cresc.

day — re - plies with a smile. Mi-reil - la doth not know she
jour lui sou - rit — dans l'a - zur. Mi-reil - le ne sait pas en -

pp

dolce e poco rit.

hold - - - eth Such a charm _____ in her win - some
co - - - re Le doux char - - - me de sa beau -

poco rit.

a tempo

grace! She like a love-ly bud un - fold - eth When smiled up -
té! C'est u - ne fleur qui vient d'é - clo - re Dans un sou -

a tempo

pp poco rit.

on by sum - mer's face, _____ When smiled up - on _____ by
ri - re de l'é - té, _____ Dans un sou - ri - - re

colla voce

a tempo

sum - mer's face! _____

de l'é té! _____

a tempo

rall. _____

ppp

OPEN THY BLUE EYES
(OUVRE TES YEUX BLEUS)

PAUL ROBIQUET
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key, F)

JULES MASSENET
(1842-1912)

Allegro, con molto anima
(Avec assez d'animation)

VOICE

PIANO

He (Lui)

O - pen thy blue eyes now, my
Ou - vre tes yeux bleus, ma mi -

dar - - - - ling, 'Tis dawn of day;
gnon - - - - ne: Voi - ci le jour.

On the leaf - y bough trills the star - - - - ling His am - rous
Dé - ja la fau - vet - te fré - don - - - - ne Un chant d'a -

lay. Au - ro - - ra with the hue of ros - - - - es
mour. L'aurore é - pa - nou - it la ro - - - - se:

Doth tinge the skies;
Viens avec moi
The Cueil -

love - ly mar - gue - rite un - clos - - - - - es;
lir la mar - gue - rite é - clo - - - - - se.

My love, a - rise!
Re - veil - le - toi!

My love, a - rise!
Re - veil - le - toi!

p rit.

O - pen thy blue eyes now, my dar - - - - - ling,
 Ou - vre tes yeux bleus, ma mi - gnon ne

p rit.

mf She (Elle)

'Tis dawn of day!
 Voi - ci le jour!

Why re - gard
 À quoi bon

na - ture's face, which
 con - tem - pler la

un poco meno mosso, molto sostenuto

Tempo I (*un peu moins animé, plus soutenu*)

mf

Ped.

glow - eth In ra - diance bright?
 ter - re Et sa beau - té?

No
 L'a -

dim.

sum - mer day such joy be - stow - - - - - eth As love's de -
 mour est un plus doux mys - tè - - - - - re Qu'un jour d'é -

dim.

cresc.

light, From my breast sweet - est songs are
té; C'est en moi que l'oi - seau mo -

cresc.

soar - - ing With con - qu'ring art,
dule Un chant vain queur,

And the rays of sun - light are pour - - - - ing
Et le grand so - leil qui nous brû - - - - le

f

rall. ff. *a tempo*

From out my heart!
Est dans mon cœur!

a tempo

ff cresc. *rall.*

* *Lia*

HOW BRIEF IS THE HOUR
(QUE L'HEURE EST DONC BRÈVE)

ARMAND SILVESTRE (1839-1901)
Translated by Isabella G. Parker

JULES MASSENET
(1842-)

Non Allegro

VOICE

PIANO

The hour swift is fly - ing Of Love's brief de - light!
Que l'heure est donc brè - ve, Qu'on passe en ai - mant!

'Tis gone from our sight, And dream - like, 'tis dy -
C'est moins qu'un mo - ment, Un peu plus qu'un rē -

ing; Time steals, on - ward fly - ing, Our love - vi - sions bright.
ve. Le temps nous en - lè - ve Notre en - chan - te - ment.

The hour swift is fly - ing, Of Love's brief de - light!
Que l'heure est donc brè - ve, Qu'on passe en ai - mant!

à Madame Galli-Marié

HAVANAISE

(LA ISLENA — L'ISOLANA)

From the Spanish
English version by Isabella G. Parker

(Original Key, C)

E. PALADILHE
(1844 -

PIANO

Allegro

When the plane-trees are
Au mi - lieu des pla -

gloom-ing With high arch-es— green, Where the vines bright- ly bloom-ing Sus -

ta - nes Aux lar - ges fron - tons, Où la fleur des li - a - nes Sus -

pend-ed— are— seen; There my light ham- mock sway-ing, Moves soft— to— and

pend ses - fes - tons; Mon ha - mac se ba - lan - ce, Ber - gant mol - le -

fro Dream - y thoughts i - dly stray-ing Like winds come and go, Thus half a -
 ment Ma ré - veuse in - do - len - ce, Au souf - fle - du vent, Dans un de -
 sleep in shade — From the burn - ing sun's glare; I — drink
 mi som - meil — A l'a - bri du so - leil Je — m'en -
 rich - est per - fume — of tu - lip red and rare, Far in the
 i - vreaux par - fums — du tu - li - pier ver - meil, Dans les nu -
 cloud - lets blue — Where my eyes are glan - cing, I — be -
 a - ges bleus — Si je plon - ge les yeux En - un —

rit. a tempo f
 colla voce p f
 pp
 * * * * *

rit.

hold heav'n un - closed In dreams en - tran - - cing!
 son - ge en - chan - teur Je - vois s'ou - vrir les cieux!

colla voce

a tempo

Ev - er gay and free,
 Li - breet sans sou - ci

Thus - to be Dream - ing all the mer - ry day,
 Vi - vre aini - si En ré - vant le long du jour

Vowswill we be - guile With a smile, Waft - ing lov - ers' sighs a -
 Ri - re des ser - ments Des ga - lants Et de leurs sou - pirs d'a -
f *p* *f* *p* *f* *p*

way. Love if we re - ceive, Nev - er give
 mour Se lais - ser ai - mer Et char - mer
f *p* *f* *p* *f* *p*

While the heart in safe - ty is, Is it not to you,
 Sans ja - mai - don - ner son coeur, N'est - ce pas, ma foi,
f *p* *f* *p* *f* *p*

Tell - me true, All the se - cret of bliss? Where the
 Di - tes - moi, Le se - cret du bon - heur? Au - mi -
f *3 lento* *f* *3 lento* *ff sec*

plane-trees are gloom-ing With bright arch-es green, Where the
lieu des platanes Aux lar- ges fron-tions, *Où la*

a tempo

pp

con Ped.

vines, bright-ly bloom-ing, Sus-pend-ed are seen; There my
fleur des li-a-nes Sus-pend-ses fes-tions; *Mon ha-*

light ham-mock sway-ing, Moves soft-to-and-fro, Dream-y
mac se ba-lan-ce, Ber-çant mol-le-ment Ma-re-

thoughts i-dly stray-ing, Like winds come-and-go. Thus half a-
veuse in-do-len-ce, Au souf-fle du-vent Dans un de-

f

sleep in shade — From the burn-ing sun's glare, *pp*
mi som - meil — *À l'a - bri du - so - leil,* I drink
Je — m'en -

rich - est per - fume ³ of tulip red and rare, *a tempo*
i - vreaux par - fums *du tu - li - pier ver-meil,* Far in the
Dans les nu -

cloud-lets blue — Where my eyes are glan-cing, *pp*
a - ges bleus — *Si je plon - ge les yeux* I be -
En un -

hold heav'n un - closed In dreams en - tran³ - cing! *f*
son - geen - chan - teur *Je — vois s'ou - vrir les cieux!*

a tempo *ten.* *sfz* *ten.*

p *f* *p* *f*

When the eve - ning star *shines a - far,* *Then on bal - co - ny a -*
Quand l'é - toi - le luit *Dans la____nuit* *S'ac - cou - der sur son bal -*

f *p* *f* *p* *f* *p*

bove, *Soft - est words to hear* *Of____lov - er dear*
con, *É - cou - ter les voeux* *D'un____a - mou - reux*

f *p* *f* *p* *f* *p*

Mur-mur-ing his song of love,
Qui mur-mu-re sa chan-son.
Then to bid him weep
Le lais-ser pleu-rer

With sighs so deep,
Et sou-spi-rer
While your face all
En ri-ant de son ar

is,
deur, Is it not to you,
N'est-ce pas, ma fois, Tell me true,
Di-tes moi,

All the se-cret of bliss?
Le se-cret du bon-heur?
Where the mi-

plane trees are gloom-ing With high arch - es green, Where the
lieu des *pla - ta - nes* *Au* *lar - ges - fron - tons,* *Où* *la*
a tempo

pp
con Ped.

vines bright - ly bloom - ing, Sus - pend - ed are seen, There my
fleur des *li - a - nes* *Sus - pend - ses - fes - tons;* *Mon* *ha -*

light ham - mock sway - ing, Moves soft to and fro, Dream - y
mac se *ba - lan - ce* *Ber - cant* *mol - le - ment,* *Ma* *rê -*

thoughts, i - dly stray - ing, Like winds come and go. Thus, half a -
veuse in - do - len - ce, *Au* *souf - fle - du - vent* *Dans un de -*

f

sleep in shade From the burn-ing sun's glare, I drink
mi som - meil À l'a - bri du so - leil Je - m'en -

p

rich - est per - fume of tulip red and rare: *fa tempo*
*i - vre aux par - fums du tul - li - pier ver - meil, Far in the
 Dans les nu -*

rit. *u tempo* *f*

cloud-lets blue Where my eyes are glancing, I be -
a - ges bleus Si je plon - ge les yeux En - un -

p

hold heav'n un - closed in dreams en - tran - cing! *f*
son - ge en - chan - teur Je - vois sou - vrir les cieux! 8

colla voce *rit.* *f* *ff*

GOOD MORNING, CLAIRE!
(BONJOUR, SUZON!)
(AUBADE)

ALFRED DE MUSSET (1810 - 1857)
Translated by Nathan Haskell Dole

ÉMILE PESSARD
(1843 -)

Moderato assai (♩ = 104)

PIANO

Good morn-ing, Claire, good morn-ing, Claire, my wood-land
Bon-jour, Su - zon! Bon-jour, Su - zon! ma fleur des

flow'r! And art thou still, and art thou still our pret - tiest
bois! Ès - tu tou - jours, ès - tu tou - jours la plus jo -

maid - en? From I - ta - lia's shores I am come this hour
li - e? Je re - viens, tel que tu me vois,

With stores of
D'un grand voy-

p

bright- est mem-o- ries lad - en.
a - ge en I - ta - li - e.

Thro' Pa - ra -
Du pa - ra -

mf

dise I wan-dered long,
dis j'ai fait le tour,

I fash-ioned rhymes,
J'ai fait des vers,

Love was my
chan - té lâ -

Lad. * Lad. * Lad. * Lad. * Lad. *

p

rit.

song! What's that to thee, dear, what to thee,
mour; Mais que t'im - por - te, que t'im - por -

rinf.

Lad. * Lad. * Lad. * Lad. * Lad. *

rit.

pp a tempo

dear! I wan - der be-fore thy door, my fair. Look forth and
tel Je pas - se de - vant ta mai - son; Ou - vre ta

ten. a tempo

pp una corda

Lad. *

see, dear! Look forth and see, dear! I wan-der be-fore thy door, my
por - te, ou - vre ta por - te! Je pas - se de - vant ta mai-

tre corde rinf.

p rit. molto *mf a tempo*

fair! Good morn-ing, Claire! Good morn-ing, Claire!
son! Bon - jour, Su - zon! *Bon - jour, Su - zon!*

f *p colla voce* *mf a tempo*

p

When we
Je tai

pp *molto leggiero*

part-ed the flow'rs were in their prime: Did not thy heart new joy dis -
vu - e au temps des li - las, Ton cœur joy - eux ve - nait d'é -

cov - er! And yet thou saidst: "Tis not the time, 'tis not the
 clo - re, Et tu di - sais: "Je ne veux pas, je ne veux

pp

time to choose a lov - er." While I was
 pas Qu'on m'ai - me en - co - re." Qu'as - tu fait

p

p

gone what's been thy fate? Who goes too soon re-turns too
 de - puis mon dé - part? Qui part trop tôt re-vient trop

mf *regretfully*

late; What's that to me, dear, what to me, rit.
 tard; Mais que m'im - por - te, que m'im - por -

p *carelessly*

p *rinf.* *rit.*

pp *a tempo*

dear? I wan - der be - fore thy door, my fair! Look out and
te! Je pas - se de - vant ta mai - son, Ou - vre ta

ten. a tempo

dim. pp una corda

Led. * *Led.* *

see, dear! look out and see, dear! I wan - der be - fore thy door, my
por - te! ou - vre ta por - te! Je pas - se de - vant ta mai -

tre corde rinf.

Led. * *Led.* * *Led.* *

f *p rit. molto* *mf a tempo*

fair: Good morn - ing, Claire! Good morn - ing, Claire!
son: Bon - jour, Su - zon! Bon - jour, Su - zon!

f *p colla voce* *mf a tempo*

Led. * *Led.* *

p

Led. * *Led.* *

SERENADE (SÉRÉNADE)

EUGÈNE ADENIS
Translated by Isabella G. Parker

(OriginalKey, D)

GABRIEL PERNÉ, Op. 7
(1863 -)

Allegretto (♩ = 112)

PIANO

mezzo voce

p

Up - on the breast of night _____ A star is gleam - ing bright,
Au sein des nuits tout dort, _____ L'é - toi - le brille en - cor,

pp

i due Pedale

The wind is soft be - low, _____ Where li - lacs blow;
Le vent se tait là - bas, _____ Dans les li - las.

pp

Be -neath the fo - liage blest _____ The bird has
Sous le feuil - lage a - mi, _____ L'oi - seau s'est

r

gone to rest.— Come, the for- est gloom Sheds rich per- fume; Up - on the
 en - dor - mi. — Viens, les bois char - més Sont em - bau - més; Au sein des

breast of night, Yes, a star is gleam-ing bright, Come, O thou my
 nuits tout dort. Oui, l'é - toi - le brille en - cor, Viens, ô mon a -

love, for I am thine, Be on - ly mine! *mf* Let our sweet mus-ings
 mour, je t'ap - par - tiens, Sois toute à moi! *pp* *Lais-sons er - rer nos*

wan - der Through paths of per-fume and of song; —
 â - mes Sur les par - fums et les chan - sons. —

Let our love to dreams be long.
Ai mons nous, ai mons, rê vons.

But a - las! are my la - bors in vain?
Mais hé - las! est - ce en vain que ma voix

leggiero

No, ech - o re - sponds yet a - gain.
Fait gé - mir l'é - cho de ces bois?

Come, soft is the air, Night is so fair, Ah! come! Ah! come!
Viens, l'air est si doux Au - tour de nous, Ah! viens! Ah! viens!

poco rit. *a tempo*
 Ah! Up - on the breast of night
 Ah! Au sein des nuits tout dort,
poco rit. a tempo

A star is gleam - ing bright, — The wind is
 L'é - toi - le brille en cor, — Le vent se

soft be - low Where li - lacs grow.
 tait là - bas, — Dans les li - las.

mf
 Be - beneath the fo - liage blest
 Sous le feuil - lage a - mi,

p

pp

The bird hath gone to rest.
L'oi - seu s'est en - dor - mi. Come, the for - est
Viens, les bois char -

pp

gloom Sheds rich per - fume; Up - on the breast of night,
més Sont em - bau - més; Au sein des nuits tout dort.

p

Yes, a star is gleam - ing bright. Come, O thou my
Oui, l'é - toi - le brille en - cor, Viens, ô mon a -

mf

love, For I am thine, Be on - ly mine!
mour, je t'ap - par - tiens, Sois toute à moi!

pp

Let our sweet mus-ings wan - der Through paths of per-fume and of
Lais - sons er - rer nos â - mes Sur les par - fums et les chan -

pp

song; While our fond hearts grow fond - er
sons, Le temps où nous ai - mâ - mes

molto rit. a tempo

Time fly-eth, and we are gone, O
S'en - vo - le et nous pas - sons. Ai

colla voce a tempo

Love! rit. O Love! rit.
mons! Ai mons!

ULLABY

(BERCEUSE)

HIPPOLYTE LUCAS

Translated by Alexander Blaess

(Original Key)

J. GUY ROPARTZ

(1864 -)

Lento (Assez lent)

PIANO

Now, ye lit - tle folk, Let all noise a - bate and
 O pe - tits en - fants, Voi - ci l'heure Où tout bruit

peace dwell in the house! In pray'r kneel in your
 cesse en la de - meure. Pri - ez en vo - tre

ti - ny beds, Be sure to mind with bet - ter
 lit cou - chés, Pro - met - tex bien d'ê - tre plus

grace;— All out - bursts of pas - sion and wrath—
sa - ges, Les tré - pi - gne - ments et les ra - ges

dim.

Blot your soul with the stain of sin!
Sont de gros, de très gros pé - chés!

Hush! hush! go to sleep; You will see an an - gel—
Do - do, dou - ce - ment, Vous ver - rez un ange en dor -

poco animato
(un peu plus animé)

fair. You will see the man - ger In
mant Vous ver - rez la crèche el - le -

sempre legato
(toujours bien lié)

which our gen - tle
même Où l'en - fant
Sa - viour, the Son of
Dieu,____ Sau - veur su -
God,____ was
prême,____ Na -

dim.

born as a frail help - less babe,
quit tout ché - tif et souf - frant;
Sur - round - ed by
Et puis u - nis -

cresc.

shep - - herds a - dor - ing, and three Kings, come from
sant leurs hom - - ma - ges, Les ber - gers près des

mf

farth - est East,____ Their price - less treas - - ures be -
trois Rois Ma - ges, A - vec les oi - seaux l'a - do -

mf

p

3

stow - - - ing. *pp* Hush! hush! go to sleep,
rant, *Do - do,* *dou - ce - ment*

Tempo I

You will see an an - gel — fair. *Vous ver - rez un ange en dor - mant.* *mf*

poco più lento
(un peu plus lent)

Not on - ly to your moth - er dear - You cause sad - ness and bit - ter tears,
Non seu - le - ment à vo - tre mè - re Vous cau - sez u - ne peine a - mè - re

mf You that were born to be her joy: *p* But the gen - tle
Vous nés pour fai - re son bon - heur: Mais au ciel Jé - *mf*

mf *f*

Je - sus is griev - ed by your faults; for to — His
 sus se cha - gri - ne, Cha - que faute a - joute une é -
 crown Ev - 'ry trans - gres - sion adds a thorn.
 pine À la cou - ron - ne du Sei - gneur.
 Hush! hush! go to sleep; You will see an an - gel
 Do - do, dou - ce - ment, Vous ver - rez un ange en dor -
 fair.
 mant.
 a tempo

3
 2
 3

f
 p
 f
 p

f
 f
 mf
 mf

pp
 poco rit.

a tempo

pp
 pp

pp

WHY WITH YOUR LOVELY PRESENCE HAUNT ME?

(SI VOUS N'AVEZ RIEN À ME DIRE)

VICTOR HUGO (1802-1885)
Translated by Arthur Westbrook

ROMANCE

Baroness WILLY de ROTHSCHILD

Moderato

VOICE PIANO

Why with your love-ly pres-ence haunt me,
Si vous n'a - vez rien à me di - re,
If there is naught that
Pour-quoi ve - nir au -

you would tell?
près de moi?
Your witch-ing smile is but to taunt me, Yet
Pour - quoi me fai - re ce sou - ri - re Qui

e'en a king might fear its spell.
tour - ne - rait la tête au roi.
Your witch-ing smile is but to taunt me,
Si vous n'a - vez rien à me di - re

Yet e'en a king might fear its spell.
Pour-quoi ve - nir au - près de moi?
Why with your love - ly
Si vous n'a - vez rien

f

presence haunt me, If there is naught that you would tell?
 à me di - re Pour - quoi ve - nir au - près de moi?

rit.

a tempo

If you would teach me
 Si vous n'a - vez rien

rall.

a tempo

no wise sto - ry,
 à m'ap - pren - dre,

Why warm - ly press my hand, I pray?
 Pour - quoi me pres - sez - vous la main?

While ten - der dreams of heav'n-ly glo - ly En - chant your spir - it as you stray?
 Sur le rêve an - gé - lique et tendre Au - quel vous son - gerez en che - min?

rit.

While ten-der dreams of heav'n-ly glo-ry Enchant your spir-it as you stray!
 Si vous n'a - vez rien à m'ap-pren-dre, Pour-quoi me pres-sez - vous la main,

If you would teach me no wise sto - ry, Why warm - ly press my hand, I
 Si vous n'a - vez rien à m'ap - pren - dre, Pour - quoi me pres - sez - vous la

pray?
 main?
a tempo

If 'tis your wish that I should leave you, Why pass this way so soon a - gain?
 Si vous vou - lez que je m'en ail - le, Pour-quoi pas - sez - vous par i - ci?

I trem-ble when my eyes per-ceive you;— 'Tis my joy and a - las! my pain.
Lors-que je vous vois, je tres-sail - le:— C'est ma joie et c'est mon sou - ci.

rit.

If 'tis your wish that I should leave you, Why passthis way so soon a-gain?
Si vous vou - lez que je m'en ail - le, Pour-quoi pas - sez-vous par i - ci?

p

f

If 'tis your wish that I should leave you, Why pass this way so soon a -
Si vous vou - lez que je m'en ail - le, Pour - quoi pas - sez - vous par i -

rit.

gain?
ci?

a tempo

VICTOR HUGO (1802-1885)
Translated by Arthur Westbrook

à Madame Pauline Viardot

THE BELL

(LA CLOCHE)

(Original Key, Dib)

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-)

PIANO

Andante sostenuto

pp una corda

Lone in thy dark old tow'r with tur - rets scarred and
Seule en ta som - bre tour aux faî - tes den - te -

drear, Whence thy deep voice de - scends on the roofs clus - t'ring
lés, D'où ton souf - fle des - cend sur les toits é - bran -

near, O bell, high o - ver all, 'mid the clouds thou art
lés, Ô clo - che sus - pen - du - e au mi - lieu des nu -

hung, — Which so of - ten re - sound to thy clam - or - ous tongue.
 é - es, Par ton vas - te rou - lis si sou - vent re - mu - é

In shad - ow now thou sleep - est, hushed _____ is ev - 'ry
 es, Tu dors en ce mo - ment dans l'ombre, _____ et rien ne

sound, In the midst of the dark - ness dwells si - lence pro -
 luit Sous ta voû - te pro - fonde où som - meil - le le

found! *meno p* Oh! when draws near a
 bruit! Oh! tan - dis qu'un es -

soul, and, tho' no word is spo - ken,
prit *qui* *jus - qu'à* *toi* *s'é - lan - ce.*

Soars up to thee on high through si - lence yet un -
Si - len - ci - eux *aus - si,* *con - tem - ple* *ton* *un - si -*

pp
bro - ken, Dost not some in - stinct feel -
len - ce, Sens - tu, par cet ins - tinct

pp

Vague - ly bless - ed and dear - . Which must ev - - er re -
vague *et plein* *de dou - cœur* *Qui ré - vè* *- le* *tou -*

veal that a sis - ter is near? In this
 jours u - ne soeur, à la soeur, Qu'à cette

pp

hour of re - pose when the twi - light is
 heure où s'en - dort la soi - rée ex - pi -

morendo

morendo

dy - ing, A soul is near to thee;
 ran - te, Une âme est près de toi,

cresc.

tre corde cresc.

like thee, it, too, is ery - - ing;
 non moins que toi vi - bran - te,

Cry - ing with sol - emn sound to the
 Qui bien sou - vent aus - si jette un

blue vault on high, And doth
 bruit so len nel, Et se

mourn in its love e'en as
 plaint dans l'a - mour com - me

thou in the sky! cresc.
 tci dans le ciel! cresc.

And doth mourn in its love *espress.*
 Et se plaint dans l'amour *comme* as
dim.

thou *toi* in the sky,
toi dans le ciel!
espress.

in the sky!
 dans le ciel!

dim.
pp
dolciss.

pp

ML-786-6

à Madame Marie Barbier

MOONLIGHT
(CLAIR DE LUNE)

(Original Key, D)

CATULLE MENDÈS (1841-)

Translated by Isabella G. Parker

CAMILLE SAINT-SAËNS

(1835 -)

VOICE Un poco Allegretto *sotto voce*

PIANO *pp* *con Ped.*

With-in — the grove — so dream-
Dans la — fo - rêt — que crée —

y wend — ing, — I walk.
un ré — ve — Je vais —

at eve — the for — est lone.
le soir — dans la — fo - rêt; —

Ap - pears — thy frail — im - age, —
 Ta frèle — i - ma - ge^e m'ap -

— my own, — Be - side me — each mo - ment —
 pa - rait — Et che - mine — a - vec moi —

at - tend — ing.
 sans trè re.

pp

Or is it not thy film - y veil, —
 N'est - ce pas là ton voi - le fin, —

— Like va - por through the dark-ness gleam - ing?
 — Brouil - lard lé - ger dans la nuit bru - ne?
 Or is it not the
 Ou n'est - ce que le

moon-light beam - ing A - cross the pine-tree's shad - ow pale?
 clair de lu - ne À tra - vers l'om - bre du sa - pin?

And these tears that
 Et ces lar - - - mes,

ev - er are burn - ing Can they be my
 sont - ce les mien - nes Que j'en - tends cou -

own ten-der tears?
 ler dou - ce - ment?
 Or can it
 Ou se peut -
 cresc.

be, as it ap - pears, _____ That thou to
 il ré - el - le - ment _____ Qu'à mes cô -
 più cresc.

rit. a tempo
 me art in tears re - turn -
 tés, en pleurs, tu vien -
 poco rit.

rit. a tempo
 p
 dim.

a tempo
 ing?
 nes?

a tempo
 pp

EVENING
(LE SOIR)MICHEL CARRÉ (1819-1872)
Translated by Isabella G. Parker(Published in 1885)
(Original Key, D \flat)AMBROISE THOMAS
(1811-1896)

PIANO

Andante sostenuto

dolce assai

The earth, _____ parched at e - ven, Is
La terre _____ em - bra - sé - e At -

pp una corde

wait - ing that heav - en The fresh dew may bring.
 tend la ro - sé - e Qui tom - be des cieux!

Cool - er winds are -
 La cha - leur - s'a -

dim. pp

blow - ing, Blest re - lief be - stow - ing. The birds sweet - er
 paï se, On res - pire à l'ai - se, Loi - seau chan - te

poco cresc.

sing, The birds sweeter sing.
 mieux, L'oi - seau chan - te mieux.

dim.

pp

Shad - ows, deep de - scand - - ing, From the trees are
Le feuil - la - ge som - - bre Cou - - vre de son

bend - ing Where fond lov - ers meet.
om - bre Les a - mants heu - reux

While the star-beams ten - - - der
Et plus d'une é - toi - - - le

pp

Thro' their veil of splen - dor, Tell love's sto - ry
 À travers son voi - le, Parle aux a - mou -

sweet, While star-beams ten - der Tell dim. rit.
 reux, Plus d'une é - toi - le Par - love's sto - ry
 love's sto - ry aux a - mou -

smorz.
 sweet, love's sto - ry sweet, love's sto - ry sweet.
 reux, aux a - mou - reux, aux a - mou - reux.

a tempo

smorz.

A LOVE SONNET
(SONNET D'AMOUR)

A. de SAINEVILLE
Translated by Isabella G. Parker

(Original Key, D \flat)

FRANCIS THOMÉ
(1850-)

VOICE Largamente

PIANO

Moderato ma tempo rubato
dolce string.

Gold-en the sun-light, beam-ing bright-ly, Gild-eth with lus-tre
Sous le so-leil qui les i-ri - se, En do-rant leur re -

rall. a tempo string.

rich-thy hair. I would fain-through thy tress-es fair-Like zeph-yr be float-ing so
flets soy-eux Je vou-drais dans tes blonds che-veux pas - ser lé-ger com-me la

colla voce a tempo colla voce

rall. a tempo

lightly; And on thy charm-ing neck where shin-eth One bright curl wav-ing in the soft
bri-se, Et sur ton cou char-mant, où frise U ne bou-cle aux plis on-du-

colla voce

rall. con anima

air, How would I breathe per-fume most rare, That in my soul it - self en-
leux, En res - pi - rer, vo - lup - tu - eux, L'en - i - vrant par-fum qui me

colla voce

Più lento

shrin - eth. Then if by chance In care-less mood
gri - se. Comme au ha - sard, sans y pen - ser,

cresc. *colla voce*

Led. *una corda* *Led.*

string. rall. a tempo

Wouldst thou in - deed ac - count it rude Should I, as all my soul de - sir - eth,
Se - rait - ce vrai - ment t'of - fen - ser Si sur tes lè - vres de ce - ri - se

colla voce *p colla voce* *a tempo*

Led.

p cresc.

On thy lips, my gen - tle dove, — Led by the love thy charm in - spir - eth
Je met - tais, sa - chant t'a - paï - ser — A - vec l'a - mour que tu m'a pri - se,

p cresc.

f con grand anima *molto rit.* *a tempo* *molto cresc.* *f*

Pour out my soul, ah, pour out my soul in one kiss of love?
Tou - te ma vi - e, — Tou - te ma vi - e en un bai - ser?

f *colla voce* *a tempo* *molto cresc.* *f*

THE SIGH (SOUPIR)

THÉOPHILE GAUTIER (1811-1872)
Translated by Isabella G. Parker

CHARLES M. WIDOR
(1845-)

wave. I see now the swift wa - ters
 seau! Voi - là le cou - rant qui l'en -

p

bear thee, Blos - som fair with col - ors so bright; Ah,
 traî - ne Bel oeil - let aux qi - ves cou - leurs, Pour -

cresc.

cresc.

why must fate thus from me tear thee? My tears are thine, thou dear de -
 quoi tom - ber dans la fon - tai - ne? Pour t'ar - ro - ser j'a - vais mes

sf

ff

light. My tears are thine, thou dear de -
 fleurs. Pour t'ar - ro - ser j'a - vais mes

sf

p

pp

dim.

p

pp

light. From my breast dropt a love - ly flow - ret, So
 pleurs. J'ai lais sé de mon sein de nei - ge Tom -

bright yet was the stream its grave; A - las! A - las! A -
 ber un oeil - let rouge à l'eau; Hé - las! Hé - las! Hé -

las! I know not how I can re - store it, All wet, all cold in the dark
 las! com - ment, com - ment le re - pren - drai - je Mouil - lé par l'on - de du ruis -

wave. A - las! A - las! A -
 seau, Hé - las! Hé - las!

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M Hale, Philip (ed.)
1619 Modern French songs
H26M6
v.2

Music

